

K2 COLLECTIONS MAGAZINE · HIVER/WINTER 2018-2019

K2MAG

N°12



COLLECTIONS



DAY-DATE 40

Un symbole international de performance et de succès, réinterprété avec un design modernisé et un mouvement mécanique de nouvelle génération.
Bien plus qu'une montre, un témoin de son temps.

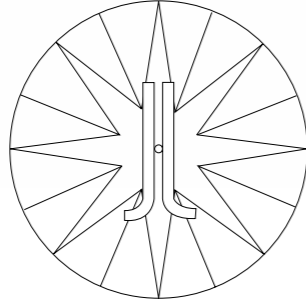


DOUX
JOAILLIER

RUE DU ROCHER - CŒUR DE COURCHEVEL
COURCHEVEL 1850 - TÉL. 04 79 01 15 15
WWW.DOUXJOAILLIER.COM

OYSTER PERPETUAL DAY-DATE 40
EN OR GRIS 18 CARATS



Julian  **Joilliers**
A Courchevel depuis 1989
Joailliers Créateurs depuis 1820

ESPACE DIAMANT - 73120 COURCHEVEL 1850 - 04 79 08 31 80

WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM

ROLEX | TUDOR | MESSIKA | AKILLIS | TAG HEUER | ZENITH | GIRARD PERRREGAUX
 CVSTOS | FREDERIQUE CONSTANT | O'FEE | PASQUALE BRUNI | PIPPO PEREZ
 ZRC | SAURO | MONTBLANC | YANNIS SERGAKIS | EMILE CHOURIET | BACKES & STRAUSS

ÉDITO

EDITOR'S LETTER



Lady & Lord Fink.



Philippe & Suzanne Capezzone.

DE L'AUDACE

« L'audace a du génie, du pouvoir, de la magie », déclarait Goethe. L'audace, c'est justement ce qui nous guide depuis les débuts pour développer le K2 Collections. L'audace, c'est d'abord oser, comme nous l'avons fait en proposant le concept gastronomique inédit d'un restaurant entièrement dédié à l'art de la pâtisserie, de l'entrée au dessert. Un an après son ouverture, le pari est réussi : le SarKara, continue de choyer les gourmands, grâce aux créations inventives de Sébastien Vauxion. L'audace, c'est aussi se remettre en question pour, forts de notre expérience, proposer le meilleur à nos hôtes : des lieux haut de gamme, fiers de conserver leur atypisme. Une philosophie qui a d'ailleurs guidé l'ouverture du K2 Djola l'année dernière ou la petite cure de jeunesse opérée aujourd'hui au K2 Palace. Si nos hôtels ne prennent pas une ride, c'est grâce à cette exigence de renouvellement permanent. Ce qui ne changera jamais en revanche, c'est cette atmosphère particulière, toute en sensibilité, qui règne au sein de nos établissements. Convaincus que le luxe est avant tout une question de valeurs, c'est toujours avec une extrême bienveillance que nous prenons plaisir à vous accueillir. Excellent séjour parmi nous.

BOLDNESS...

"Boldness has genius, power, magic" said Goethe. Boldness, this is what guides us from the beginnings to develop the K2 Collections. Boldness, it is firstly about daring, as we did by offering the unprecedented gourmet concept of a restaurant entirely dedicated to the art of pastry, from the starters to the afters. A year after its opening the challenge is successfully met: the SarKara continues to overindulge the gourmands thanks to Sébastien Vauxion's inventive creations. Boldness is also questioning ourselves, with our experience, offering the best to our guests: high-end locations, proud to preserve their 'atypicalism'. Besides, this philosophy has also led to the opening of the K2 Djola last year or the little rejuvenation currently occurring at the K2 Palace. If our hotels do not grow old, it is indeed thanks to this permanent demand of renewal. Instead, what will never change is this unique atmosphere, in all sensitivity, which reigns in our establishments. Convinced that luxury is first and foremost a question of values, it is always with an extreme kindness that we take pleasure in welcoming you. Have a wonderful stay with us.

Lord & Lady Fink
 Philippe & Suzanne Capezzone



DIOR

98, RUE DU ROCHER - COURCHEVEL 1850

Photographie retouchée

www.loropiana.com



 *Loro Piana*



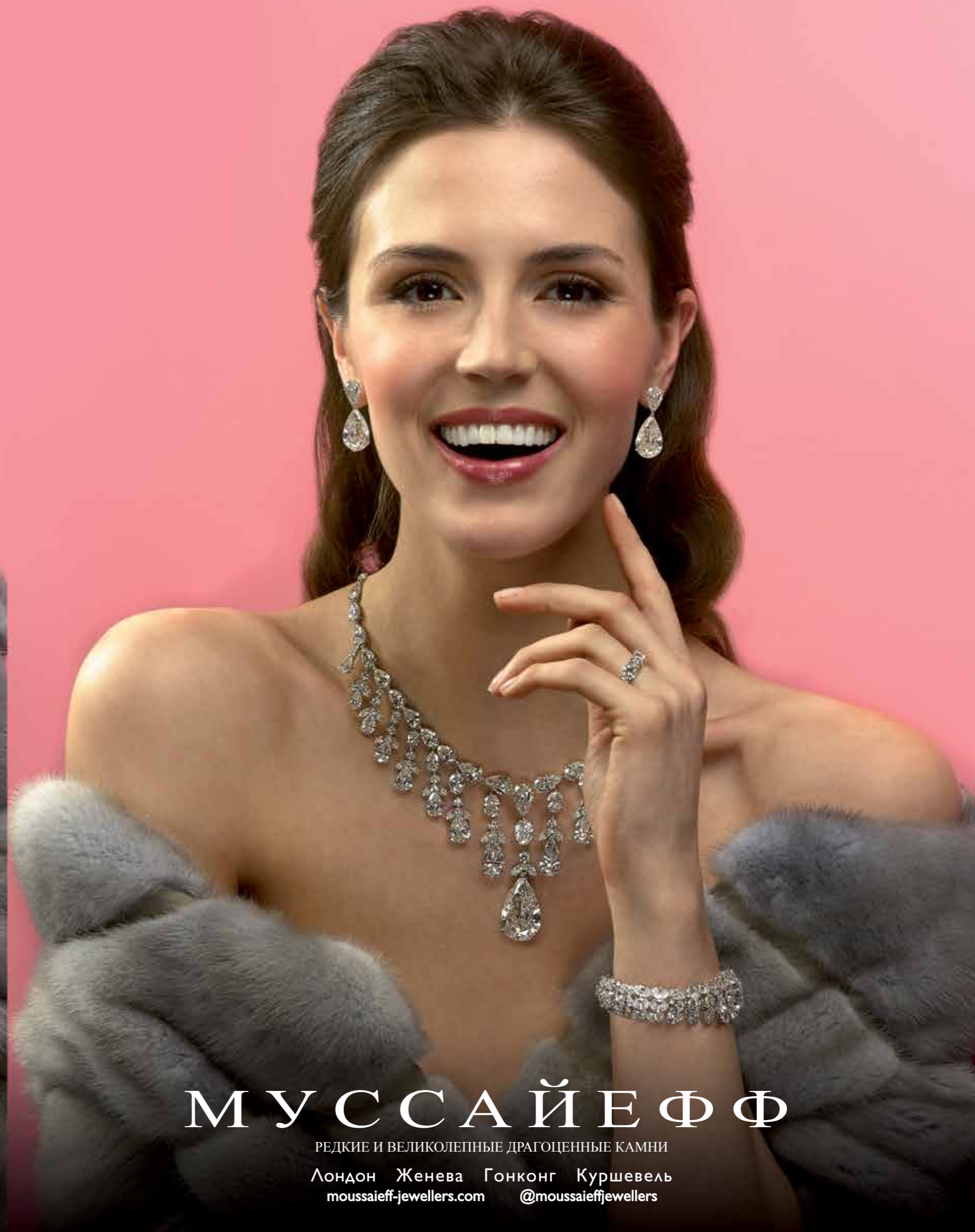
MOUSSAIEFF
RARE AND MAGNIFICENT JEWELS

COURCHEVEL

RUE de l'EGLISE and LE CAP HORN

Tel: +33 4 79 22 68 20 / +44 7388 020 096

@moussaieffjewellers



МУССАЙЕФФ

РЕДКИЕ И ВЕЛИКОЛЕПНЫЕ ДРАГОЦЕННЫЕ КАМНИ

Лондон Женева Гонконг Куршевель
moussaieff-jewellers.com @moussaieffjewellers



COURCHEVEL 1850

BERNARD ORCEL
COURCHEVEL

GSTAAD

T/ +33 (0) 4 79 08 23 51
www.bernard-orcel.com



SUPERYACHT

460EXP



CREATING YOUR PERFECT YACHT
IS A JOURNEY WE'LL MAKE TOGETHER.

Your dreams are without limits. So should your yacht.

#460EXP

SANLORENZOYACHT.COM



FRANCE

Official dealer **Sanlorenzo France**
P Blattès Yachting
Port Camille Rayon
06220 Golfe Juan - France
Tel: +33 4 93 93 13 69
philippe@sanlorenzoofrance.com



MONTECARLO

Official dealer **Sanlorenzo Montecarlo**
P Blattès Yachting
Le Botticelli, 9 Avenue des Papalins
98000 Monaco
Tel: +377 93 50 16 95
info@sanlorenzoyachtmonaco.com



LONDON

Official dealer **Sanlorenzo London**
24 Hanover Square
W1S 1JD - London
Tel: + 44 (0) 20 7952 6393
info@sanlorenzoyacht.uk

SANLORENZO
YOUR VISION. OUR CRAFT.



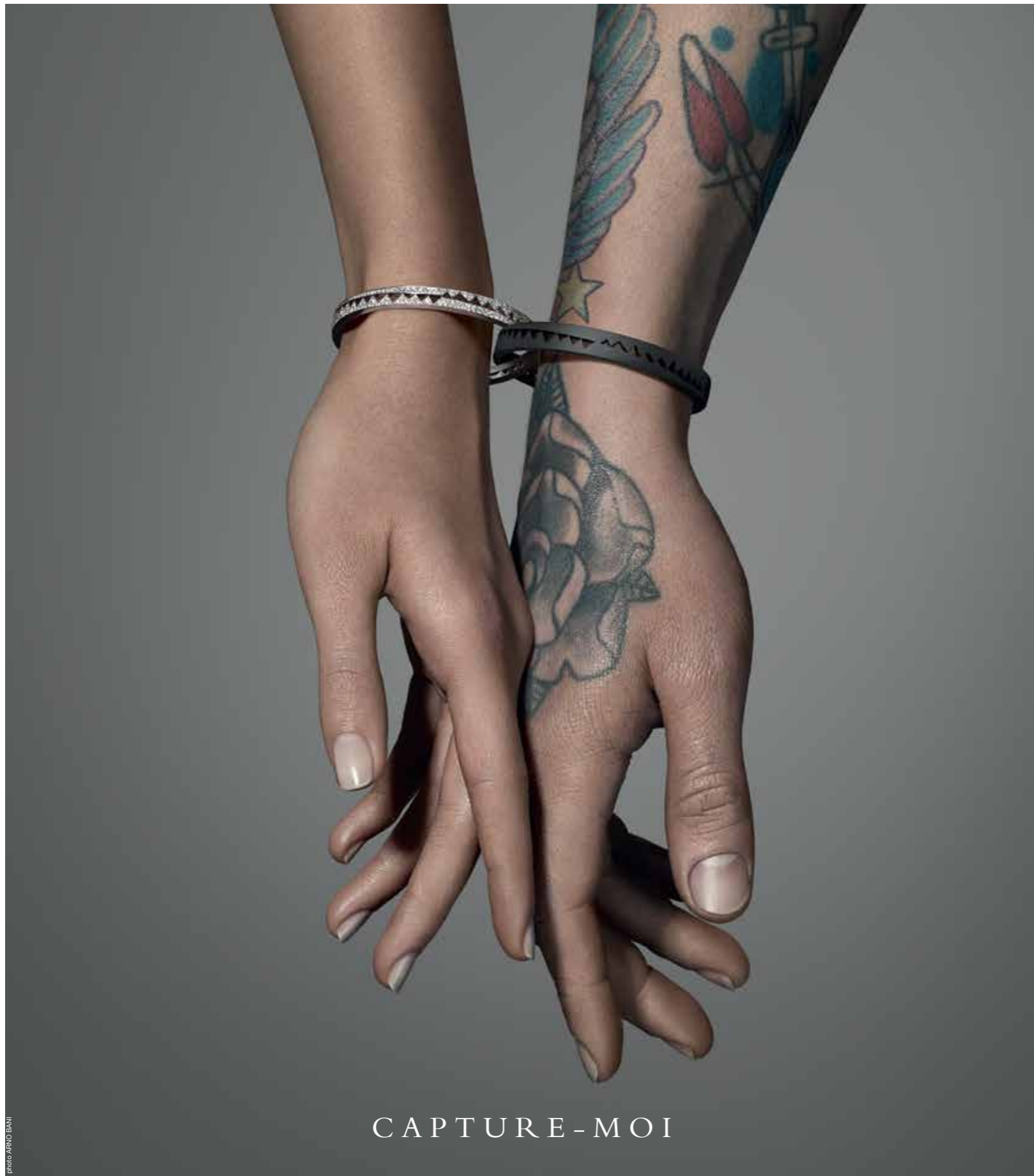
COURCHEVEL 1850 LE TREPLIN
PARIS 8° 120 CHAMPS-ÉLYSÉES - 74 FAUBOURG SAINT-HONORÉ - **PARIS 16°** 76 RAYMOND POINCARÉ
MONACO PLACE DU CASINO, ALLÉE FRANÇOIS BLANC
WWW.MILADYPARIS.COM



MILADY

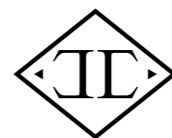
MAISON DE FOURRURE PARIS 1933

85 ANS



CAPTURE-MOI

A K I L L I S



JOAILLERIE PARIS

BRACELETS OR BLANC SERTI DIAMANTS & TITANE / DESSINÉS ET MANUFACTURÉS EN FRANCE
BOUTIQUE 354 RUE SAINT-HONORÉ PARIS +33 1 40 13 64 04 / CORNER PRINTEMPS HAUSSMANN

SOMMAIRE

CONTENTS



23



32



54

5 / EDITO / De l'audace · Boldness... 23 / VIN · DOMAINE / Château Margaux, family affair · Château Margaux: A family affair 32 / NEWS · K2 COLLECTIONS / Là-haut · Up There / Alta Cocina · High Andean Cuisine / Repas en douceurs au SarKara · A relaxing meal at SarKara / Double ascension au Montgomerie · A double ascent at Le Montgomerie 43 / NEWS · LUXE / Pinel & Pinel, l'art de la malle · Pinel & Pinel, does (his) packing / Graff save the queen · Graff with their heads! 47 / NEWS · LÉGENDE / En piste... et en images! · In Competition... and in Pictures! 51 / ART · AGENDA / L'art dans tous ses états · Art in its every form 54 / ART · PORTRAIT / Kongo, l'art urbain en la majeure · Kongo: Urban Art in A Major 64 / ART · PHOTOGRAPHIE / Lignes de front · Front Lines 73 / HORLOGERIE · WATCHMAKING / Pas si compliquées · Simple complications 78 / SKI · LUXE / Skis : le luxe de l'atout style · Skis: the luxury of style with clout 86 / BOUTIQUES · SHOPPING / Le carnet d'adresses · Courchevel's finest 90 / GASTRONOMIE · SAFRAN DES BAUGES / L'or rouge · Red Gold / Jean-Rémi Caillon / Gatien Demczyna / Guillaume Duchemin / Sébastien Vauxion 108 / COURCHEVEL · SKI / Reines des neiges · Grooming the slopes 114 / LIFESTYLE · MOTEUR / Bentley BentaygaHybrid : tout sauf contre nature · Bentley BentaygaHybrid: Anything but Against Nature 116 / SOLIDARITÉ · SOLIDARITY / Pas à pas avec Alexia. S'entraider pour se donner de l'espoir · Step by Step with Alexia. Helping one another to give each other hope



64



73



90



100



COLLECTIONS



COLLECTIONS

LUXURY COLLECTION

PALACE ALTITUDE
COURCHEVEL COURCHEVEL

SIGNATURE COLLECTION

DJOLA PEARLS
COURCHEVEL VAL D'ISÈRE



Comité de Rédaction : Suzanne Capezzone, Philippe Capezzone, Jean-Alain Baccon.
Directeur de la publication : Alexandre Benyamine
Responsable de la Rédaction : Chloë Bergouts
Journalistes : Laurent Courtial, David Bédart, Frank Davit, Marie Tabacchi, Stéphanie Paicheler, Raphaël Rosay, Géraldine Vischi, Olivier Frégaville Gratian d'Amore
Secrétariat de Rédaction : Nadine Ponton
Stylisme : Claire Matuszynski
Responsable du studio graphique : Arnaud Marin
Infographistes : Olivier Parisot, Laurent Haoua
Maquette originale : Hans Reniers
Imprimerie : Micro Innovazione
Publicité : O2C régie **Directeur O2C régie :** Alexandre Benyamine - abenyamine@o2c.fr
Directrice de Régie : Marie Ehrbacher - mehrlacher@o2c.fr
Responsable de Clientèle : Christophe Giaccardo - cgiaccardo@o2c.fr

K Magazine est une publication O2C 2791, chemin de Saint-Bernard 06220 Sophia Antipolis / Vallauris
Tél. : 04 93 65 21 70 - Fax : 04 93 65 21 83 - www.o2c.fr

HÔTEL LE K2 PALACE

238 rue des clarines 73120 Courchevel

Tel +33 (0)4 79 40 08 80 - welcome@lek2palace.com

www.lek2palace.com

HÔTEL LE K2 ALTITUDE

356 route de l'altiport 73120 Courchevel

Tel +33 (0)4 79 01 46 46 - welcome@lek2altitude.com

www.lek2altitude.com

PLENITUDE DEUXIEME **P2** DEEPER AND BEYOND*



*Plénitude deuxième P2, plus profond dans l'exploration des caractères du champagne Dom Pérignon.

Dom Pérignon
♣

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



GRAFF

THE MOST FABULOUS JEWELS IN THE WORLD

INSPIRED BY TWOMBLY
DIAMOND EARRINGS, 17 CARATS

RUE DU ROCHER, COURCHEVEL 1850, +33 4 79 24 59 12

GRAFFDIAMONDS.COM

© 2018 GRAFF

© Didier Bonko

vin · domaine



L'été n'en finit pas de s'éteindre. Septembre et octobre ont vu les gestes réguliers des vendangeurs rythmer les journées de Château Margaux. Cette saison, Pierrick Fischer, Chef Sommelier, et Jean-Alain Baccon, co-directeur de K2 Collections, sont partis à la rencontre de ce mythique Château bordelais et de ses vins.

CHÂTEAU MARGAUX, FAMILY AFFAIR

CHÂTEAU MARGAUX: A FAMILY AFFAIR

When the summer comes to an end towards September-October time, the heart of Château Margaux beats to the rhythm of its grape pickers and their clockwork-like movements. This season, Head Sommelier Pierrick Fischer and co-head of K2 Collections Jean-Alain Baccon travelled to Bordeaux to discover the mythical Château and its vintages.



LES VENDANGES 2018 / THE 2018 PICKING SEASON

L'année a été atypique comme dans beaucoup de vignobles en France. Mais le millésime est d'anthologie. Il raconte une vendange de très belle qualité, mûrie par le soleil radieux de septembre. Les vendanges ont débuté mi-septembre pour se terminer mi-octobre. Leur durée a permis de ramasser les baies en fonction d'un niveau de maturité optimale.

This year has been somewhat unusual for France's vineyards. Chateau Margaux included. Unusual... yet exceptional, kissed by the radiant September sun.. The lengthy picking season kicked off mid-September and lasted until mid-October, giving pickers the opportunity to focus on collecting only perfectly mature fruit.

De gauche à droite « Pierrick Fisher, Jean-Alain Baccon, Philippe Bascaules ».
From Left to Right: «Pierrick Fisher, Jean-Alain Baccon, Philippe Bascaules».

© Didier Bonko



Une famille, un Château : deux histoires qui se confondent

Château Margaux raconte une histoire qui débute au XVI^e siècle et qui va suivre l'histoire des vins de Bordeaux jusqu'au célèbre classement de 1855. Parmi les quatre crus classés « Premier Grand Cru Classé », Château Margaux est le seul qui remporte tous les suffrages avec la note maximale de 20.

L'histoire prend une tournure exceptionnelle avec l'acquisition du domaine par André Mentzelopoulos en 1977. Celui-ci, en à peine trois ans, puis Corinne sa fille, qui va poursuivre son œuvre, vont doter Château Margaux d'une dimension internationale exceptionnelle.

Cette réputation ne fait pas oublier l'état d'esprit très familial qui règne au château et qui permet une entente particulière avec tous les membres des équipes ; que ce soit avec les presque 230 vendangeurs comme le personnel présent à l'année.

One family, one Château: two intertwined epics

The story of Château Margaux starts in the 16th century and correlates with the development of the Bordeaux wine region. In 1855, Château Margaux was one of four wines to receive the title of Premier Grand Cru Classé, rating first with a perfect score of twenty.

In 1977, André Mentzelopoulos acquired the vineyard, marking an exceptional twist in its story. In only three years, the owner endowed his property with an exceptional international reputation, before choosing his daughter Corinne as successor to the family business.

With its newfound reputation, the vineyard was able to retain the characteristic family spirit that permeates the different teams involved in producing Château Margaux; be it the Château's permanent personnel or its nearly 230 seasonal pickers.



© Didier Bonke

De gauche à droite « Sébastien Vergne, Jean-Alain Baccon, Pierrick Fishers ».
From Left to Right: « Sébastien Vergne, Jean-Alain Baccon, Pierrick Fishers ».

D'une architecture d'inspiration à une modernité intelligente

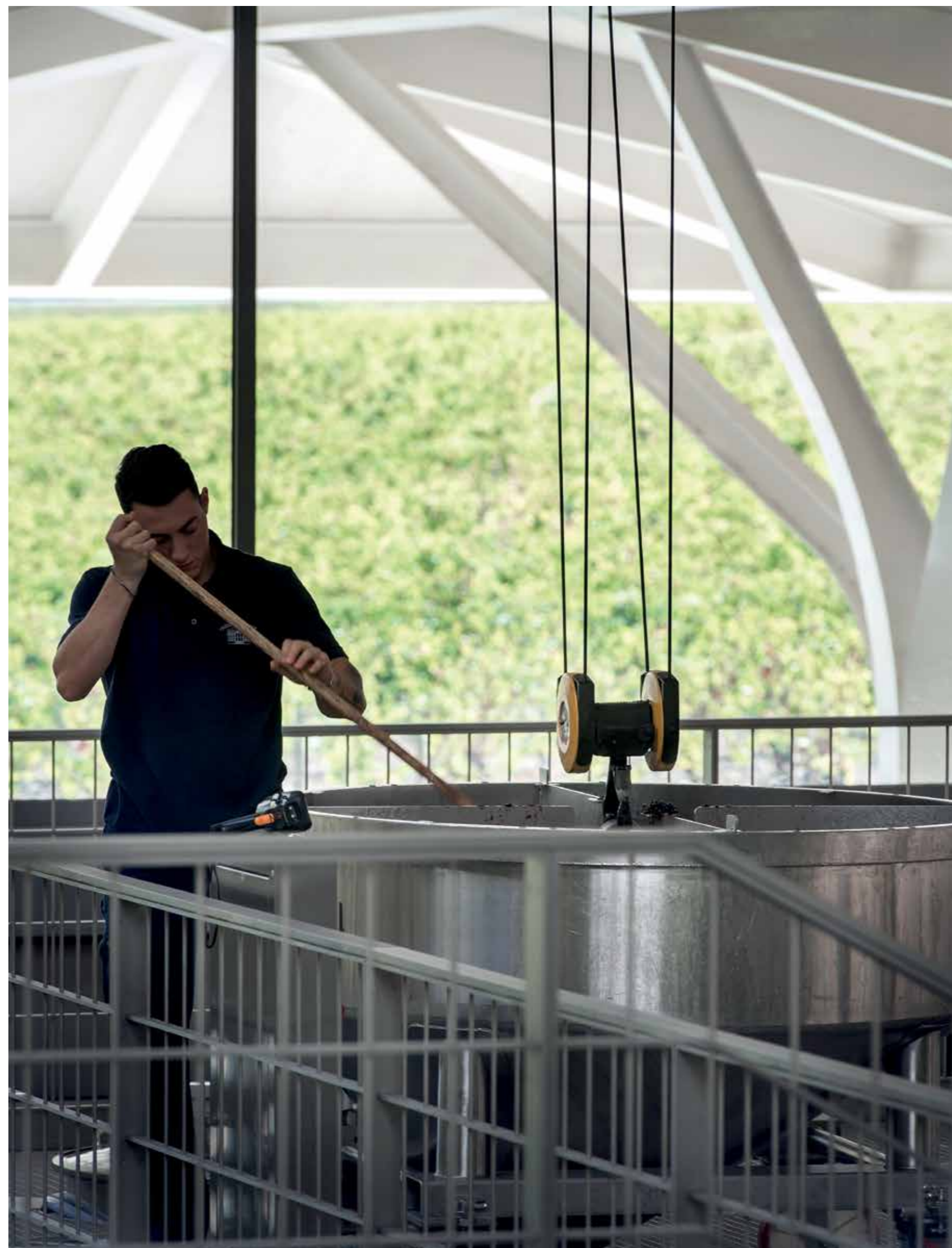
Du château inspiré par la Grèce antique et le Parthénon aux chais qui allient une construction d'origine de 1815 aux dernières techniques modernes, l'ensemble du domaine symbolise l'alliance d'une histoire fièrement arborée à une technologie au service d'un des vins les plus réputés au monde.

Norman Foster, architecte de renom, a imaginé un chai dont les formes devaient se fondre dans la propriété et s'intégrer parfaitement à l'histoire du château tout en autorisant les futures évolutions de la technologie. Cette quête constante du meilleur tant dans les vignes qu'en termes de technique de vinification signe la marque de fabrique des équipes du château pour offrir à ses clients les meilleurs vins.

From inspiring architecture to intelligent modernity

To make one of the most reputed wines in the world, Château Margaux mixes prestige from the past with innovative technology. The Château's architecture is inspired from ancient Greece and the Parthenon. Its wine casks are fashioned using traditional methods dating back to 1815 whilst incorporating the latest cask-making techniques.

Renowned architect Norman Foster designed the casks. He aimed for a shape that would fit the Château's legacy to a tee, whilst leaving headroom for technological innovations. Whether in the vineyards or in its vinification cellars, the Château is on a constant "quest for the best" in order to completely satisfy its clientele.



LA DÉGUSTATION WINES TASTED



© Didier Bonko

De gauche à droite « Jean-Alain Baccon, Aurélien Valance, Pierrick Fisher, Philippe Bascaules ».
From Left to Right: « Jean-Alain Baccon, Aurélien Valance, Pierrick Fisher, Philippe Bascaules ».

Jean-Alain Baccon a développé une sensibilité particulière aux vins du château : « La finesse de Margaux m'a toujours enthousiasmé. » Dégustés dans la salle qui accueille les dégustations d'assemblage, les vins sont disponibles dans nos caves.

Château Margaux 2004

Un grand classique ! Le nez est d'une grande finesse et surtout d'une grande pureté ; dans cette combinaison subtile d'arômes floraux, fruités et épicés, tout est là, mais rien ne domine. En bouche, la trame tannique est tendue et serrée, fine et tendre ; il se dégage de ce vin une impression d'équilibre, de précision, de pureté et de fraîcheur.

Pavillon rouge 2009

L'assemblage fait la part belle au cabernet sauvignon pour 84 %, 13 % de merlot et 3 % de petit verdot. La trame tannique de ce vin est à la fois dense et soyeuse, éclatante et longue.

Pavillon blanc 2016

Les parfums de ce vin sont complexes et très fins. L'entrée de bouche est vraiment ronde, suave, prémices d'une finale longue et fraîche, à la fois minérale et fruitée. Il s'inscrit parfaitement dans la lignée des derniers millésimes, peut-être est-il un peu plus gourmand en bouche.

Jean-Alain Baccon has a particular taste for the Château Margaux: "I have always been enthralled by the finesse of the Château's wines." Our hotel's cellar boasts a number of vintages from the famous vineyard. We head to the room where the Château's blends are created to sample a selection of fine examples.

Château Margaux 2004

An absolute classic! To the nose, it offers aromas of utmost purity and finesse; floral, fruity and spicy notes are all perfectly balanced. To the taste, the wine's tannic structure is tight and tight, yet delicate and supple; it provokes a general sensation of precision, equilibrium, purity and freshness.

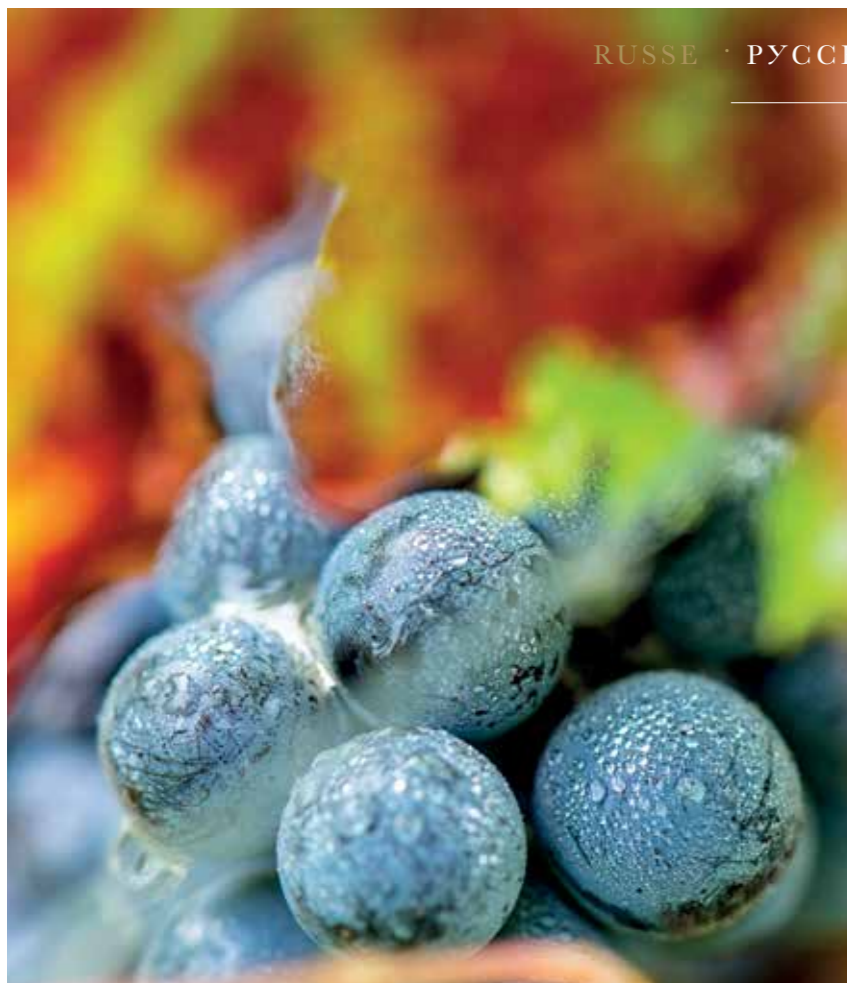
Pavillon rouge 2009

This blend is 84% Cabernet Sauvignon, 13% Merlot and 3% Petit Verdot. Its tannic structure is dense yet silky, powerful yet long lasting.

Pavillon blanc 2016

The vintage's aromas are precise and complex. To the taste, it is round and suave at first, followed by a long lasting fresh finale with both mineral and fruity notes.

It is the worthy successor of previous vintages, though slightly richer to the taste.



© Didier Boeko

СЕМЕЙНОЕ ДЕЛО: CHATEAU MARGAUX

По-прежнему чувствуется дыхание лета. Весь сентябрь и октябрь сбор винограда задает ритм жизни в Château Margaux. В этом сезоне главный сомелье, Пьеррик Фишер (Pierrick Fischer) и Жан-Ален Беккон (Jean-Alain Vaccon), один из генеральных директоров сети отелей K2 Collections, отправились в Бордо, чтобы поближе познакомиться с легендарным шато и его винами.

ОДНА СЕМЬЯ – ОДИН ЗАМОК: ДВЕ ИСТОРИИ, СПЛЕТЕННЫЕ В ОДНУ

История Château Margaux началась в XVI веке и была неразрывно связана с историей бордоских вин, в частности, со знаменитой классификацией 1855 года. Из четырех марок вина, отнесенных к высшей категории Premier Grand Cru Classé, только Château Margaux единогласно получило наивысшую оценку.

В 1977 году в судьбе замка происходит удивительный поворот: имение приобретает Андре Менцелопулос (André Mentzelopoulos). Благодаря усилиям Андре, а позже его дочери Коринн, которая продолжила дело отца, всего за три года марка стала известна всему миру.

Международное признание, однако, не нарушило царящую в замке семейную атмосферу. Все работники - почти 230 сборщиков винограда и постоянные сотрудники винодельческого хозяйства - прекрасно ладят между собой.

ОТ КЛАССИЧЕСКОЙ АРХИТЕКТУРЫ К УТОНЧЕННОЙ СОВРЕМЕННОСТИ

От замка в античном стиле до винного склада постройки 1815 года с современным техническим оснащением – всё в имении символизирует союз истории, которой так гордятся обитатели замка, и технологий на службе у одной из лучших в мире винных марок.

Известный архитектор Норман Фостер (Norman Foster) спроектировал склад, который идеально вписывается в пространство и историю замка, но вместе с тем обладает потенциалом для дальнейшей модернизации. Сотрудники замка постоянно стремятся применять на практике все последние достижения в области виноделия, что становится залогом безупречного качества производимых вин.

ДЕГУСТАЦИЯ

Жан-Ален Беккон питает особые чувства к винам Château Margaux: «Меня всегда восхищала их изысканность». В погребах можно найти все вина, представленные в дегустационной зале.

CHATEAU MARGAUX 2004 Признанная классика! В элегантно безупречном аромате искусно и удивительно гармонично сочетаются цветочные, фруктовые и пряные ноты. Напиток обладает выраженной и плотной, но вместе с тем тонкой и мягкой танинностью; вкус вина сбалансированный, ясный, точный и свежий.

PAVILLON ROUGE 2009 Удачное сочетание Каберне Совиньон (84%), Мерло (13%) и Пти Вердо (3%). Танинная основа вина раскрывается внезапно, оставляя продолжительное, густое и шелковистое послевкусие.

PAVILLON BLANC 2016 Весьма сложный и тонкий аромат. Округлый, нежно-сладкий вкус предваряет долгое свежее послевкусие, в котором присутствуют минеральные и фруктовые оттенки. Вино идеально дополняет коллекцию урожаев последних лет; возможно, имеет чуть более насыщенный вкус.

УРОЖАЙ 2018 Несмотря на нетипичные в этот год для Франции погодные условия, вино урожая 2018 превосходное. Оно вобрало в себя прекрасные вкусовые качества винограда, вызревшего под щедрым сентябрьским солнцем, а произведенного объема хватит, чтобы удовлетворить все запросы. Сбор продолжался с середины сентября до конца октября. Такой срок позволил собрать ягоды в момент их оптимальной зрелости.



COURCHEVEL ST BON
Rue de l'Église
Tel. +33 (0)4 79 04 27 95



ZILLI.COM

THE FINEST GARMENT FOR MEN IN THE WORLD



LÀ-HAUT UP THERE

Avec la montgolfière K2 Collections, prenez un peu de hauteur et embarquez pour un voyage onirique au-dessus des cimes des mélèzes, avec vue sur le manteau blanc des plus beaux sommets des 3 Vallées.

With the K2 Collections Hot-air Balloon, take a little height and embark on a dreamlike above the tops of the larches, with a view on the white coat of the finest peaks in the 3 valleys.

Voilà une épopée digne des Cinq semaines en ballon de Jules Verne. Rendez-vous cette fois-ci non pas à Zanzibar, mais à l'Altiport de Courchevel, pour une aventure toutefois bien moins périlleuse. Elle sera néanmoins forte en émotions. Une escapade poétique, accessible aux hôtes des établissements du K2 Collections mais également aux personnes extérieures, qui invite à découvrir Courchevel vue d'en haut. Partez à la conquête du ciel et des nuages, filez au gré des vents guidé par l'aérostier Matthew Eaton, pour flirter avec les plus beaux sommets et admirer l'étendue du domaine des 3 Vallées. À bord de la nacelle, laissez-vous surprendre par la puissante sensation du silence en altitude et par un presque féérique sentiment de plénitude. Une sortie nature et authentique, qui a le charme désuet des voyages extraordinaires, digne des plus grands romans d'aventures.



Here is an epic worthy of the book 'Five Weeks in a Balloon' by Jules Verne. This time, rendez-vous not in Zanzibar but at the Courchevel Altiport, yet, for a much less perilous adventure. It will nevertheless be quite emotional. A poetic getaway who invites to discover Courchevel from above; it is accessible to the guests of the K2 Collections establishments but also to the outsiders. Go and conquer skies and clouds, zoom by the winds guided by the balloonist Matthew Eaton, to flirt with the most beautiful summits and admire the expanse of the 3 valleys domain. While on board of the basket, let yourself be amazed by the powerful feeling of silence in altitude as well as by an almost magical feeling of fullness. A nature-based and authentic trip that has the old-fashioned charm of extraordinary travels worthy of the greatest adventure novels.



ALTA COCINA

HIGH ANDEAN CUISINE

Photos © Fot d'images



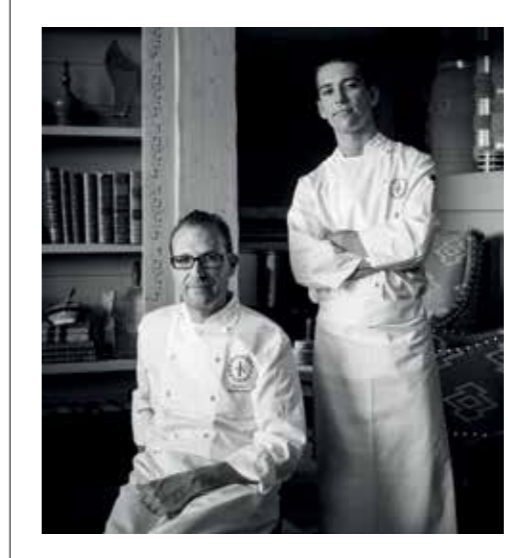
Welcome to your resort



Pour cette nouvelle saison, le K2 Altitude invite ses hôtes à découvrir l'Altiplano. Un nouveau lieu éphémère qui ravira les passionnés de gastronomie en mettant à l'honneur la très renommée cuisine péruvienne.

*For the new season, K2 Altitude is inviting guests to discover Altiplano.
A new ephemeral restaurant featuring Peru's renowned cuisine that will delight food lovers.*

Cette même cuisine qu'Auguste Escoffier, l'un des pères de la cuisine française, honorait déjà en son temps en la déclarant parmi les trois meilleures au monde. À l'Altiplano, c'est le chef Manuel Balmaceda, passé par les plus grandes cuisines sud-américaines qui, en collaboration, avec Gatiem Demczyna, chef exécutif du K2 Altitude, invite les papilles de ses hôtes à un voyage culinaire. Rendant hommage aux meilleurs produits péruviens, ces derniers signent ensemble une carte créative qui fera le bonheur des palais curieux et gourmands. L'occasion encore de démontrer que, nourrie d'une extrême diversité d'influences, la gastronomie péruvienne ne saurait en aucun cas être réduite à l'excellent ceviche. Quant au nom de ce nouveau lieu éphémère, il fait référence à l'une des plus hautes plaines d'altitude au monde, située dans la cordillère des Andes. C'est donc bien vers des cimes culinaires que vous invitent Suzanne, Philippe et Thomas Capezzone, propriétaires de K2 Collections, qui ont imaginé cette création exclusive à Courchevel.



The very cuisine that Auguste Escoffier, one of the fathers of modern French cuisine, in his time already held in high regard and declared one of the three best in the world. At the Altiplano, Chef Manuel Balmaceda, in collaboration with Gatiem Demczyna, Executive Chef at the K2 Altitude, treats his guests' taste buds to a culinary journey. The two have put together a creative gourmet menu that pays tribute to the best Peruvian products and will delight inquisitive and gourmand palates alike. Another opportunity to demonstrate that Peruvian gastronomy, fed by an extreme diversity of influences, can never be reduced to just an excellent ceviche. The name of this new ephemeral restaurant refers to one of the highest high plains in the world, located in the Andes mountain range. Suzanne, Philippe and Thomas Capezzone, owners of Le K2 Collections and designers of this exclusive Courchevel creation, are indeed inviting you to scale new culinary heights.



Sébastien Vauxion

REPAS EN DOUCEURS AU SARKARA A RELAXING MEAL AT SARKARA

À deux pas de la piste de Cospillot, Le SarKara, premier restaurant gastronomique de desserts au monde, lieu magique et feutré au cœur de K2 Palace, ensorcelle les amateurs de repas de desserts. Revenons sur une idée originale qui a germé dans l'esprit de Sébastien Vauxion, chef pâtissier, et Jean-Alain Baccon, codirecteur général en charge de la restauration de K2 Collections pour devenir réalité pour la saison 2017-2018.

Le SarKara is the world's first luxury restaurant dedicated to desserts. This magical hideout situated at the heart of K2 Palace, just off Cospillot ski slope, is sure to enchant any sweet tooth. The concept stemmed from the great minds of Pastry Chef Sébastien Vauxion and Jean-Alain Baccon, co-Head at K2 Collections in charge of catering. Le SarKara became a reality during the 2017-2018 season.

Une certaine idée du repas de desserts

Dans tout restaurant, le dessert vient ponctuer le déjeuner ou le dîner. Ici, le dessert est le repas, le palais est entièrement prêt pour apprécier à sa juste valeur le ballet des plats. Les équipes de K2 Collections ont voulu créer un repas entièrement rythmé par des notes sucrées. Ainsi, au déjeuner et en après-midi, du mardi au dimanche, Le SarKara ouvre ses portes pour une expérience nouvelle où chaque plat intègre une dimension diversement sucrée en fonction des tonalités abordées.

Concevoir un menu en dégradé de douceurs

Au menu, « Les Entrées » décline les plats alliant fruits et légumes, notes sucrées et notes plus acidulées pour un début de repas tout en fraîcheur. « Les Plats » signe l'alliance terre et air pour entamer le cœur du repas. « Les Desserts » vient ponctuer ce moment en proposant une courte sélection de plats empruntés à l'univers classique mais interprétés par Sébastien Vauxion. Parti pris suffisamment rare pour être souligné, tous les plats seront servis chauds.

L'art de recevoir

L'univers du SarKara a été spécialement étudié et pensé pour entrer en adéquation avec un nouvel état d'esprit autour de la pâtisserie. Les verres Zalto « Bourgogne » sont proposés pour le service des vins, mais aussi des thés grands crus ; l'art de la table est pensé expressément pour cet instant. Le café est sélectionné et torréfié par un artisan de Bourg-Saint-Maurice. Les vins au verre sont très précisément sélectionnés pour se marier intelligemment avec les plats. Avec ce restaurant, Sébastien Vauxion et Jean-Alain Baccon bousculent les conventions, changent les habitudes en inventant un nouveau moment de repas au déjeuner et en après-midi.



© Mathieu Cellard

The desert meal: a unique concept

In typical restaurants, dessert is the cherry on top of one's meal. Here, dessert IS the meal: the team at K2 Collections decided to create a meal entirely dedicated to sweets. So get ready to experience a flurry of sweet dishes at their finest.

Le SarKara opens Tuesday through Sunday for lunch and afternoon meals, offering its guests a brand new experience: each dish boasts a different kind of sweetness according to its particular flavour.

A sweet crescendo

Starters: blend fruit and veg for a fresh, sweet and tangy start to the meal. Main Dishes: and their "Air and Earth" theme are the beating heart of the experience.

Desserts: bring an end to your journey of the senses, with classic restaurant sweets reinterpreted by Sébastien Vauxion. All dishes are served hot, which is unusual enough to be worth pointing out.

The art of hospitality

The ambiance at Le SarKara was designed to fit the establishment's novel take on patisserie. The establishment's service has also been planned out to make for a perfect experience: wines and top-notch teas are served in "Bourgogne" glasses blown by Zalto; an artisan from Bourg Saint Maurice selects and roasts the coffee served at the restaurant; finally, wines served by the glass have been carefully selected to match each dish.

Sébastien Vauxion and Jean-Alain Baccon's restaurant shakes up the codes of catering, bringing change to our daily routine with their new lunchtime and afternoon dining experience.



Ici, le dessert est le repas, le palais est entièrement prêt pour apprécier à sa juste valeur le ballet des plats

Here, dessert IS the meal: the team at K2 Collections decided to create a meal entirely dedicated to sweets.

HELI SECURITE
FRENCH HELICOPTER AIRLINE

COURCHEVEL
SAINT-TROPEZ
MONACO



+33 (0) 450 273 375
contact@helisecurite.fr
helisecurite.fr

news · k2 collections

DOUBLE ASCENSION AU MONTGOMERIE A DOUBLE ASCENT AT LE MONTGOMERIE



Autrefois ouvert uniquement le soir, le salon gastronomique du K2 Altitude régale désormais les gourmands dès l'heure du déjeuner.

Open evenings only in the past, the K2 Altitude gourmet restaurant now treats gourmands to a delicious meal at lunchtime.

N'y voyez aucune coïncidence fortuite si cette adresse qui porte très haut vos papilles partage le nom de l'alpiniste qui baptisa le K2, deuxième sommet le plus haut du monde. Depuis le décor feutré et élégant de ce Salon, c'est d'abord l'impenable vue sur les pistes qui impressionnera les hôtes. La carte proposée par Gatien Demczynna lui volera très vite la vedette, et le gourmet curieux de venir découvrir cette table renommée de Courchevel, n'aura plus d'yeux que pour les créations du chef exécutif du K2 Altitude. Point fort du restaurant doublement étoilé au guide Michelin, ce dernier nous rappelle que bien plus que la simple fin d'un moment passé à table, le dessert doit en être l'apothéose. C'est donc Sébastien Vauxion, qui portera le climax gustatif de ce repas, avec une carte sucrée qu'on devine déjà audacieuse. N'est-il pas également aux commandes du SarKara, ce restaurant de desserts totalement inédit ? La boucle est bouclée, et les gourmands plus que satisfaits de pouvoir savourer la partition à 4 mains qui se joue au Montgomerie, soir...et midi.



No coincidence that this restaurant, which takes your taste buds to new heights, shares the name of the mountaineer who named K2, the world's second highest peak. It's first of all the breath-taking view of the slopes from the hushed elegant interior that will impress guests. The menu proposed by Gatien Demczynna quickly steals the spotlight, and curious gourmets come to discover this renowned restaurant in Courchevel, will only have eyes for the K2 Altitude executive chef's creations. The Michelin 2-star restaurant's strong point reminds us that much more than just the end to a moment over lunch or dinner, dessert must be the highlight. Sébastien Vauxion delivers the gustatory climax to meals with a dessert menu that is audacious, it goes without saying. Also at the helm of SarKara, the unique new dessert restaurant, the circle is complete and gourmands more than satisfied to be able to enjoy the duet being played at Le Montgomerie, lunchtime... and evening.



ВВЕРХ К НЕБЕСАМ

Добро пожаловать на борт аэростата от K2 Collections, земля остается внизу...и вот вы, будто в сказочном сне, летите над верхушками деревьев, бескрайним белоснежным ковром и живописными долинами.

Путешествие достойное Жюль Верна. Только на этот раз приключение происходит не в Занзибаре, а в Куршевеле - менее опасном, но куда более впечатляющем месте. Романтическую прогулку могут совершить не только постояльцы отеля, но и туристы, желающие увидеть красоты Куршевеля сверху. Вы, подобно герою старого приключенческого романа, рассекаете облака, подмигиваете заснеженным вершинам гор, восторженно вдыхаете, когда видите потрясающие долины. На борту воздушной гондолы под руководством опытного пилота Мэтью Итона так хочется расслабиться, ощутить звенящую тишину и волшебное чувство полной гармонии.



ВЫСОКАЯ КУХНЯ

В этом году гостиничная сеть K2 Altitude приглашает в новый ресторан «Altiplano», где можно насладиться знаменитой перуанской кухней.

Одной из лучших в мире, по мнению "отца" всей французской гастрономии Огюста Эскофье. Во время путешествия в мир вкуса и изысканных блюд настоящих гурманов будут сопровождать повар «Altiplano» Мануэль Бальмасада и шеф-повар сети K2 Altitude Гатин Демчина. Вы узнаете, что перуанская кухня – это не одно только севице. Название же нового ресторана в Куршевеле, куда гостеприимно приглашают владельцы сети K2 Collections – переносит на обширное плато в Андах недалеко от перуанской границы.

СЛАДКАЯ ТРАПЕЗА В SARKARA

В двух шагах от лыжной трассы в Коспийо (Coswillot) расположен ресторан Sarkara – первый в мире гастрономический ресторан, который специализируется на десертах. Обволакивающая атмосфера этого чарующего места в сердце отеля K2 Palace покоряет всех любителей сладкого. Авторы уникальной идеи – шеф-кондитер Себастьян Воксьон (Sébastien Vauxion) и Жан-Ален Беккон (Jean-Alain Vasson), генеральный директор ресторанного дела сети отелей K2 Collections.



НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ДЕСЕРТЫ Во всех ресторанах десерт служит финальным аккордом обеда или ужина. Здесь же он рассматривается как основной приём пищи. Со вторника по воскресенье Sarkara открыт для тех, кто любит эксперименты, ведь здесь каждое блюдо – часть богатейшей палитры всевозможных оттенков сладкого.

КОНЦЕПЦИЯ МЕНЮ ВСЕХ ОТТЕНКОВ СЛАДКОГО В раздел «Первые блюда» включены блюда из овощей и фруктов: благодаря кисло-сладким вкусовым нотам, они придают началу обеда свежий аккорд. «Основные блюда», сочетающие несочетаемое – главная часть обеда. Достойным завершением будут «Десерты» – небольшая подборка классических видов сладкого в интерпретации Себастьяна Воксьона.

ИСКУССТВО ГОСТЕПРИИМСТВА Ради того, чтобы Sarkara соответствовал новому видению кондитерского искусства, всё здесь было продумано до мелочей. Элитные вина и сорта чая гостям подаются в бокалах Zalto «Бургундия». Отборные кофейные зерна вручную обжариваются в коммуне Бур-Сен-Морис. Вина специально подбираются, в соответствии с меню, и прекрасно сочетаются с блюдами. Для Себастьяна Воксьона и Жана-Алена Беккона Sarkara символизирует разрыв с условностями и стремление к изменению привычек, благодаря новому подходу к традиционным приёмам пищи.

MONTGOMERIE: ДВОЙНОЕ ПОКОРЕНИЕ ВЕРШИН

Теперь ресторан в отеле K2 Altitude принимает гостей уже с середины дня.

Далеко не простая случайность, что своё имя ресторан в K2 Altitude получил в честь знаменитого топографа, давшего название второй по высоте горной вершине в мире. Прежде всего, внимание гостей, конечно, привлечет великолепная панорама склонов, открывающаяся из окон ресторана. Однако вскоре их в гораздо большей степени заинтересует не менее завораживающее меню, разработанное Гатьеном Демчина (Gatien Demczyna). Montgomerie получил две звезды Мишлена, и здесь считают, что десерт – это апофеоз трапезы. Десерты готовит вторая звезда ресторана – Себастьян Воксьон (Sébastien Vauxion). И так, виртуозным исполнением блюд в четыре руки любители вкусно поесть смогут теперь насладиться в Montgomerie не только вечером, но и днём. Добро пожаловать!



SUN
NEW
SNOW



IZIPIZI
PARIS



WWW.IZIPIZI.COM

BY FASHION POOL



toni sailer



BERNARD ORCEL
COURCHEVEL

Courchevel 1850 - Gstaad
T/ +33 (0) 4 79 08 23 51
www.bernard-orcel.com

tonisailer.com

news · luxe



Fred Pinel est un artiste qui se souvient qu'il a été enfant. Ses malles merveilleuses et grand luxe sont remplies de ses rêves. Sésame, ouvre-toi !

PINEL & PINEL, L'ART DE LA MALLE PINEL & PINEL, DOES (HIS) PACKING

Fred Pinel is an artist who remembers he used to be a child. His wonderful and luxurious trunks are filled with his dreams. Open Sesame!

Impossible n'est pas Pinel & Pinel. Dans cette maison de luxe française où le sur-mesure est une religion, chaque désir du client n'est énoncé que pour être exaucé. Parmi les malles intelligentes imaginées pour collectionneurs-esthètes en quête de nouveaux objets de désir, une Bike Trunk pour vélo pliable Brompton, une malle pique-nique créée pour Krug comme un bar de palace miniature, ou encore le modèle Arcade 80's pour faire une pause avec les meilleurs jeux vidéo des années 1980 ! Des objets extraordinaires, à la fois beaux, poétiques et utiles, précieux et décalés. Un savoir-faire et une impertinence que l'on trouve aussi dans les sacs et accessoires de maroquinerie conçus également dans les ateliers parisiens de la maison.



Impossible isn't Pinel & Pinel. In this luxurious French House where 'custom-made' is a religion, each desire -of the client- is only stated to be fulfilled. Among the smart trunks designed for aesthetes-collectors seeking new objects of desire, a Trunk Bike for Brompton foldable bike, a picnic trunk created for Krug as a miniature palace bar, or the 1980's Arcade model to take a break with the best video games of the 1980s. Extraordinary items, as beautiful as poetic and useful, precious and offbeat. An expertise as well as an impertinence also found in bags and leather accessories designed in Parisian workshops of the House.

GRAFF SAVE THE QUEEN !

GRAFF WITH THEIR HEADS!

Depuis son baptême en 1960, la maison Graff est devenue l'un des blasons de la haute joaillerie internationale. Son péché mignon : croquer les plus beaux joyaux pour en faire des parures somptueuses. Elle vient encore de le démontrer avec The Queen of Hearts, une collection de bijoux déclinant colliers, bagues et bracelets autour d'un motif roi, le cœur. Voluptueuse et gourmande à souhait, la collection cristallise en elle une inspiration romantique, sublimée par une touche de modernité. Fragments d'un discours amoureux sertis de rubis et de diamants, elle brille avec l'éclat des plus beaux sentiments, mais on peut tout aussi bien s'en délecter comme d'une friandise sublime ! Dans les deux cas, Graff émerveille...

Rubis et diamants qui ruissellent et scintillent en myriades de cœurs. Pleins feux sur la maison Graff et sa collection de haute joaillerie « The Queen of Hearts ».

Down the rabbit hole we go to find Graff and its high-jewellery collection dubbed "The Queen of Hearts": flowing, scintillating rubies and diamonds form myriads of hearts.



Since its birth in 1960, Graff Diamonds has become a spearhead of international high-jewellery. The brand specialises in cutting the finest gems into sumptuous luxury accessories. Once again, Graff has proven its worth with The Queen of Hearts, a collection of necklaces, rings and bracelets that follow the queen of all themes: the heart. The Queen of Hearts collection is voluptuous and generous, brimming with romantic inspiration and bedazzled by a touch modernity. Each piece is a love letter in itself, studded with rubies and diamonds and gleaming with the sweetest of sentiments: a message from a loving heart... signed by the royal, ever-splendid Graff Diamonds.



SHOP AT SANTONISHOES.COM



Santoni

BERNARD ORCEL
COURCHEVEL

H
HESTIA
HOME COUTURE



Hestia Home Couture invites you on a journey of sensual discovery. Inspired by destinations from around the world and the wonders of nature, come and explore our signature home fragrance collections.

www.hestiahomecouture.com

© Collection Jean-Claude Killy



news · légende

C'est un véritable objet de collection que propose Jean-Claude Killy à travers le somptueux coffret « Le livre d'image ». Une édition limitée, vendue au bénéfice d'œuvres de bienfaisance.

EN PISTE... ET EN IMAGES ! IN COMPETITION... AND IN PICTURES!

*Jean-Claude Killy is offering a real collector's item with the sumptuous *The Image Book* ('Le livre d'image') box set. A limited edition with proceeds going to charity.*

Les destinées exceptionnelles fascinent. Celle de Jean-Claude Killy fait encore mieux : elle inspire. Celui dont les exploits olympiques ne furent finalement que le point de départ d'une impressionnante carrière tant sur les pistes qu'en dehors déclare en préambule : « Souvent sollicité pour écrire mes mémoires j'ai toujours pensé que ce n'était pas encore le moment ». Et c'est en effet bien plus qu'une autobiographie que propose ici Jean-Claude Killy : un luxueux coffret qui sert d'écrin à deux ouvrages retraçant soixante-dix ans de vie, de sport et de passion, à travers des textes poignants et des clichés souvent inédits, capturés par les plus grands photographes. Deux livres d'art, soit 361 photos, imaginés comme le reflet fidèle du parcours de l'homme comme de ses valeurs. Une édition limitée, tirée à 1 000 exemplaires numérotés et signés par Jean-Claude Killy, et dont l'intégralité des recettes sera réservée à des œuvres de bienfaisance. Pour les amoureux des belles choses et les amateurs de destins hors normes.

Commandes sur www.killy-lelivredimage.com



Extraordinary destinies are fascinating. Jean-Claude Killy's goes one better and inspires. The man whose Olympic exploits were ultimately only the starting point for an impressive career both on and off the ski slopes, says in the introduction, 'Often asked to write my memoirs, I always thought it was not the right time'. And it is indeed much more than an autobiography that Jean-Claude Killy is proposing here: a luxurious box set containing two books retracing 70 years of life, sport and passion, with poignant texts and often unpublished photographs captured by the greatest photographers. Two art books, 361 photographs, a faithful reflection of the life and values of this man. A limited edition produced in 1000 copies, each one numbered and signed by Jean-Claude Killy himself, all proceeds going to charity. For connoisseurs of beautiful things and devotees of extraordinary destinies.

Order your copy on www.killy-lelivredimage.com

PINEL & PINEL — ЧЕМОДАНЫ НА ВСЕ СЛУЧАИ ЖИЗНИ

Фред Пинель - настоящий художник, внутри которого по-прежнему живёт ребёнок. В каждый свой шедевр он вкладывает частичку своей души, каждое его творение носит отпечаток его мечты. Откройся, Сезам!

Клиент еще не успел подумать, а его желание уже исполнено! Для компании Pinel & Pinel нет ничего невозможного. Ведь коллекционеры постоянно ждут новинок. Специально для них были созданы продуманные до мелочей: дорожная сумка, в которую можно поместить складной велосипед Brompton, корзина для пикника, по форме напоминающая мини-бар в роскошной гостинице - по заказу производителя шампанского Krug, или модель для продвинутых геймеров - Arcade 80's, которая словно призывает владельца сделать небольшой перерыв, чтобы насладиться лучшими видеоиграми 80-х! В парижских мастерских дома Pinel производят исключительные вещи: красивые, поэтичные, оригинальные, полезные, дорогие, а ещё - качественные и дерзкие! А также кожаные аксессуары - в таком же изысканном и безукоризненном стиле.



GRAFF, ХРАНИ КОРОЛЕВУ!

Ювелирный дом Graff выпустил коллекцию The Queen of Hearts (Королева сердец).



Graff известен как один из лучших в мире ювелирных домов. Повторяющимся мотивом в дизайне колец, колец и браслетов The Queen of Hearts стало сердце. Эта коллекция - истинное воплощение романтического вдохновения с изящно подчеркнутой ноткой современности. Рубины и бриллианты красноречиво говорят о самом прекрасном чувстве! Graff не перестает восхищать...

МЕМУАРЫ ВЫДАЮЩЕГОСЯ СПОРТСМЕНА В ФОТОГРАФИЯХ

История Жана-Клода Килли вдохновляет. Ведь он человек, для которого олимпийские победы стали лишь началом удивительной карьеры. В предисловии к своей автобиографии он пишет: «Меня много раз просили написать мемуары, но каждый раз мне казалось, что для этого ещё не пришло время». И, вот, наконец. Но это не обычная автобиография: в роскошном футляре - две книги, 361 фотография, рассказ о 70 годах жизни, спорта и страстных увлечений. Удивительно искреннее повествование и эксклюзивные, ранее нигде не опубликованные снимки, иллюстрирующие жизненный путь человека и эволюцию его ценностей. Книга издана ограниченным тиражом в 1000 экземпляров, каждый из них пронумерован и лично подписан Жаном-Клодом Килли. Все вырученные от продажи средства пойдут на благотворительность. Это книга для тех, кто любит прекрасное и восхищается выдающимися судьбами. Заказать книгу можно на сайте www.killy-lelivredimage.com



PINEL & PINEL
PARIS

MALLETIER MAROQUINIER CONTEMPORAIN

www.pineletpinel.com
5 boulevard Malesherbes 75008 Paris
B25 Landmark Hong Kong



#BORNINROMA



VALENTINO

VALENTINO.COM RUE DU ROCHER COURCHEVEL 1850 TEL. + 33 4 79 08 33 89

art · agenda



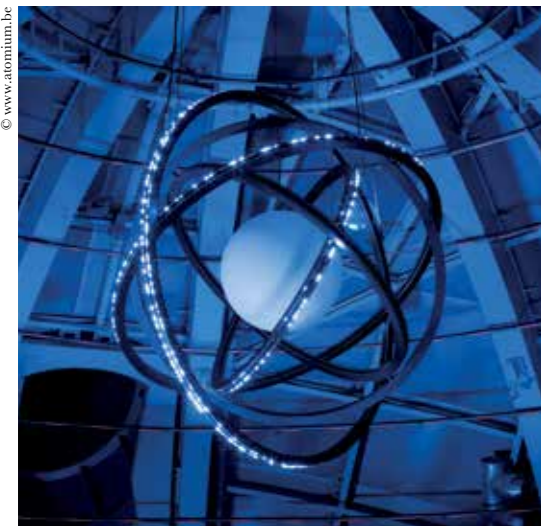
L'ART DANS TOUS SES ÉTATS

ART IN ITS EVERY FORM

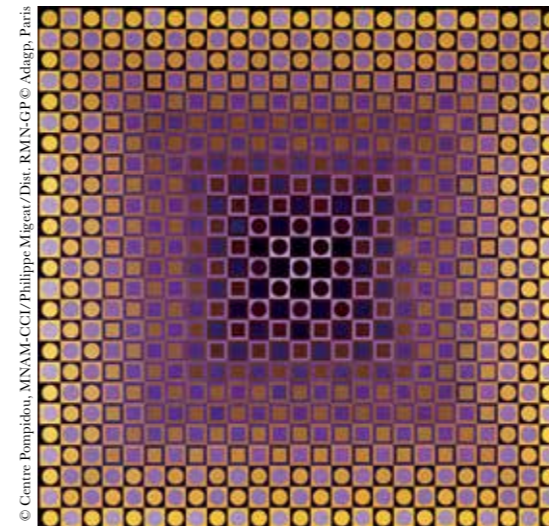
De Rome à Bilbao, de Bruxelles à Liverpool en passant par Paris, les artistes d'hier et d'aujourd'hui passent les frontières et offrent un panel de leur diversité à travers toute l'Europe. En 2019, les férus d'art contemporain profiteront d'un agenda très prometteur.

The year 2019 is shaping up to be a busy and very promising year for contemporary art lovers. Artists present and past will be making a trip through Europe, offering a spectacle of incredible diversity from Rome to Bilbao, via Brussels, Liverpool and Paris.

ИСКУССТВО ВО ВСЕХ ЕГО ПРОЯВЛЕНИЯХ. В этом сезоне в городах Европы пройдут выставки художников и скульпторов XX и XXI века. Среди всего разнообразия поклонники современного искусства обязательно найдут для себя что-то интересное.



© www.atomium.be



© Centre Pompidou, MNAM-CCI/Philippe Migeat/Dist. RMN-GP © Adepp, Paris



Bruxelles

L'Atomium, attraction démente au cœur de la capitale belge, vient de fêter ses 60 printemps. L'occasion pour le collectif parisien Visual System, spécialiste en art digital, d'investir la sphère d'exposition pour proposer aux visiteurs du monument une expérience unique, immersive. Un voyage onirique et sensoriel que permet un étonnant dispositif, composé de rubans de LED qui s'animent au rythme de la musique.

Brussels

The Atomium, a mind-blowing attraction at the heart of the Belgian capital, celebrated its 60th birthday last spring. It was the perfect occasion for Parisian digital art specialists Visual System to take over one of the building's spherical exhibition rooms. Here, they offer visitors a unique immersive experience. An astonishing setup composed of LED ribbons lights up to the sound of music, taking the viewer on a dreamlike journey of the senses. A Circular Journey. Atomium. Ends 5 May 2019.

БРЮССЕЛЬ

Парижский коллектив Visual System создаёт объекты цифрового искусства. Посетителей выставки ждёт визуально-сенсорное знакомство с необычной установкой из светодиодных лент. «A Circular Journey» («Путешествие по кругу»). Атомиум. До 5 мая 2019 года.

A Circular Journey. Atomium. Jusqu'au 5 mai 2019. atomium.be

Francfort-sur-le-Main

Artiste notable de la culture de Weimar, contrainte de fuir l'Allemagne pour la Suède, Lotte Laserstein (1898-1993) est tombée dans l'oubli après la Seconde Guerre mondiale. Afin de (re)mettre à l'honneur son œuvre, notamment la puissance captivante et sensible de ses portraits, le Städel Museum de Francfort-sur-le-Main lui consacre une première exposition monographique, riche d'une quarantaine de peintures et dessins.

Frankfurt am Main

Lotte Laserstein (1898-1993) was a major artist from the Weimar era. After fleeing Germany to settle in Sweden, her work was largely forgotten at the end of the Second World War. In order to bring her work (back) into the spotlight, namely the captivating and sensitive impact of her portraits, Städel Museum in Frankfurt am Main has organised a monographic exhibition in her honour featuring nearly forty of her paintings and drawings. Lotte Laserstein. Städel Museum, Frankfurt am Main. Ends 17 March 2019.

ФРАНКФУРТ-НА-МАЙНЕ

После Второй мировой войны творчество Лотте Лазерштайн (1898-1993) было забыто. На первой выставке, полностью посвящённой работам художницы, представлено около сорока её картин и рисунков. Лотте Лазерштайн. Музей Штэделя, Франкфурт-на-Майне. До 17 марта 2019 года.

Lotte Laserstein. Städel Museum, Francfort-sur-le-Main. Jusqu'au 17 mars 2019. www.staedelmuseum.de

Bilbao

On ne présente plus Alberto Giacometti (1901-1966), l'un des sculpteurs-peintres les plus influents du XX^e siècle. Ses œuvres les plus emblématiques se reconnaissent à leur silhouette longiligne, étirée à l'extrême. Débutée à Londres en mai 2017, la plus importante rétrospective consacrée à l'artiste suisse continue son voyage international et pose cet hiver ses valises à Bilbao. L'occasion notamment de découvrir enfin l'ensemble Femmes de Venise, exposé, pour la dernière fois, en 1956.

Bilbao

Alberto Giacometti (1901-1966) needs no introduction, as he is considered one of the most influential sculptors and painters of the 20th century. His most emblematic work is characterised by long silhouettes stretched out as far as physically possible. In May 2017, the largest retrospective exhibition ever to be dedicated to the Swiss artist was inaugurated in London. The exhibition will be extending its international journey, setting up in Bilbao this winter. A great opportunity to discover his "Women of Venice" collection, exhibited for the first time since 1956. Alberto Giacometti. Retrospective. Bilbao Guggenheim Museum.

БИЛЬБАО

Самые знаменитые работы Альберто Джакометти (1901-1966) легко узнать по характерному вытянутому силуэту. А организаторам выставки удалось собрать вместе все статуэтки из серии Женщины Венеции. Альберто Джакометти. Ретроспектива. Музей Гугенхайма в Бильбао.

Alberto Giacometti. Rétrospective. Musée Guggenheim de Bilbao. www.guggenheim-bilbao.eus

Paris

C'est une première en France. Le Centre Pompidou va consacrer une exposition retraçant le parcours artistique de Victor Vasarely, père fondateur de l'Art optique (Op Art) qui a vu son apogée au milieu des années 1950. De la façade emblématique de l'ancien siège de la radio RTL à celle de la mairie de La Seyne-sur-Mer, le plasticien a profondément marqué l'histoire de l'art. Une exposition qui permet de découvrir ou redécouvrir son processus créatif.

Paris

A first in France: Centre Pompidou exhibition centre will be hosting an exhibition retracing the creative path of Optical Art's (Op Art) founding father, Victor Vasarely. The plastic artist's work culminated in the 1950s: from the emblematic façade of RTL radio station's former headquarters to the façade of the town hall in Seyne-sur-Mer, Vasarely made his mark in artistic history. The exhibition lets visitors rediscover the artist's creative process. Vasarely - Le partage des formes ("Sharing shapes"). Centre Pompidou, Paris. From 6 February to 6 May 2019.

ПАРИЖ

В Центра Жоржа Помпиду откроется выставка, посвящённая творчеству Виктора Вазарели, основоположника оптического искусства (оп-арта). «Vasarely - le partage des formes» («Вазарели - разделение форм»). Центр Помпиду, Париж. С 6 февраля по 6 мая 2019 года

Vasarely - le partage des formes. Centre Pompidou, Paris. Du 6 février au 6 mai 2019. www.centrepompidou.fr

Liverpool

Pour leur première exposition en terre anglaise, le duo Moon Kyungwon et Jeon Joonho, plasticiens ultra-contemporains tout droit venus de Corée du Sud, questionne, par le biais de la science-fiction, la place de l'homme et l'importance de l'art dans nos sociétés modernes. Afin de secouer les consciences, ils montrent à voir Liverpool à travers le regard d'un être humain qui reviendrait après un voyage interplanétaire juste avant la fin du monde. Saisissant !

Liverpool

For their first exhibition in England, the South-Korean duo of ultra-contemporary plastic artists Moon Kyungwon and Jeon Joonho use science fiction to question the importance of art and humanity's place in modern society. In an effort to shake up the viewer's perspective, the duo portray Liverpool through the eyes of a human having just returned from an interplanetary journey, right before the end of the world. A truly riveting experience! Moon Kyungwon and Jeon Joonho: NEWS FROM NOWHERE. Tate Liverpool. Ends 17 March 2019.

ЛИВЕРПУЛЬ

Обращаясь к научной фантастике, Мун Кёнвон (Moon Kyungwon) и Чон Чжунхо (Jeon Joonho) пытаются понять, каково место человека в современном обществе и какую роль в нём играет искусство. «Moon Kyungwon and Jeon Joonho: news from nowhere» («Мун Кёнвон и Чон Чжунхо: новости из ниоткуда»). Галерея Тейт, Ливерпуль. До 17 марта 2019 года.

Moon Kyungwon and Jeon Joonho: news from nowhere. Tate Liverpool. Jusqu'au 17 mars 2019. www.tate.org.uk

Rome

La rue comme terrain de jeux, comme lieu de partage, comme laboratoire de créations, c'est l'expérience que propose d'explorer le musée national d'Art du XXI^e siècle de Rome. Grâce à une scénographie qui reprend les codes urbains, le visiteur est immergé totalement au cœur du sujet et peut ainsi apprécier dans leurs habitats naturels, œuvres d'art, projets architecturaux, performances et vidéos. Une plongée dans le quotidien des villes d'aujourd'hui.

Rome

The streets are a place for games, sharing and creative exploration... a theme that Rome's National Museum of the 21st Century Arts invites us to explore. The museum's décor is infused with urban life, completely immersing visitors and allowing them to fully enjoy works of art, architectural projects, performances and videos set in their natural habitat. Delve into modern urban life. The street. Where the World is Made. MAXXI. Ends 28 April 2019.

ROME

В римском Национальном музее искусств XXI века предложат взглянуть на улицу одновременно как на игровое пространство, точку пересечения людей и изобретательскую лабораторию. «The street. Where the world is made» («Улица. Там, где создаётся мир»). Музей искусств MAXXI. По 28 апреля 2019 года.

The street. Where the world is made. MAXXI. Jusqu'au 28 avril 2019. maxxi.art

Virtuose des bombes de peinture, Cyril Phan, dit Kongo, a fait de sa passion d'adolescent un art. De Brazzaville en République du Congo, d'où son nom, où il a fourbi ses armes, à Bagnolet, où il a installé son atelier, il se fait un nom. Passionné des savoir-faire d'antan, il collabore depuis plus d'une décennie avec de grandes marques du luxe où il impose sa patte unique. Rencontre.

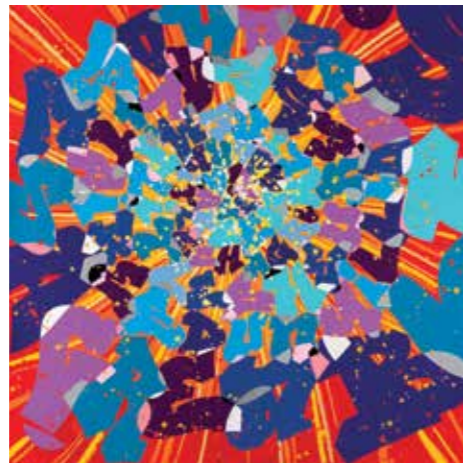
KONGO, L'ART URBAIN EN LA MAJEUR

KONGO: URBAN ART IN A MAJOR

Cyril "Kongo" Phan has transformed his teenage passion for graffiti into an art form of its own, becoming a spray paint virtuoso in the process. The artist has earned a solid reputation: from Brazzaville to the Republic of the Congo (hence the nickname) where he perfected his art, to his studio in Bagnolet near Paris. He has collaborated with big luxury brands for over a decade, lending them his unique style. Kongo also has a passion for artistic techniques of old. Let us meet the artist.

Entre deux pays, deux voyages, plusieurs projets et actions culturelles, c'est à Bagnolet, en Seine-Saint-Denis, où il a installé, il y a plus de quinze ans maintenant son atelier, « Navarland » (Pays des fous en argot gitan), que Kongo travaille, pose ses valises et se ressource. Murs blancs qu'égayent les nombreuses touches de couleur des oeuvres exposées et du matériel utilisé, tapis persans au sol, cet incubateur d'artistes est un véritable lieu de vie autant que de partage. C'est là qu'il a lancé en 2002, Kosmopolite, le premier festival international de graffiti en France pour faire changer le regard du grand public sur les tags, qui a très longtemps considéré ce mode d'expression artistique comme un acte de dégradation.

« Depuis que j'ai commencé à m'exprimer sur les murs, explique-t-il, et à partir du moment où j'ai commencé



Between trips, countries, projects and cultural movements, Kongo has a special place to set down his bags, work and rest. Fifteen years ago, he chose to set up his studio in Bagnolet, in the Parisian region of Seine-Saint-Denis. He dubbed his hideout "Navarland" (a gypsy slang term for "Madmen's country"). The studio's white walls are dotted with touches of colour from his artwork and equipment. The floor is covered with Persian carpets. This artistic incubator is a place for living and sharing. From here, he launched France's first international graffiti festival "Kosmopolite" in 2002. The objective was to help change the public's view of tags, which have long been considered acts of degradation rather than a mode of artistic expression. "Ever since I started expressing myself on city walls and after gaining a reputation, I've tried my best to separate graffiti from its bad rep. For my friends and I, it was important to take action. Kosmopolite was our tool to help shift mentalities," explains the artist. The event's success was immediate. Graffiti went from a matter of law and order to a cultural entity from the Street Art movement. "In 2012, after ten editions, I felt the need to pass the management of the festival on to other artists. This gave me





Mister Pablo.

Métissant les inspirations dans des compositions ultra-colorées, l'artiste cosmopolite exprime ses pensées, ses opinions, parle de ce qui le touche.

The worldly artist draws from a mixture of inspirations to create his highly coloured compositions, through which he expresses his thoughts, opinions and feelings.

à être connu, reconnu, j'ai tout mis en oeuvre pour séparer le graffiti de sa mauvaise réputation. C'était important avec mes amis d'agir. Kosmopolite a été notre outil pour faire évoluer les mentalités. » Le succès est immédiat. Considéré comme un courant du street art, le tag quitte les pages des faits divers pour celle de la culture. « En 2012, après dix ans d'existence, explique-t-il, j'ai eu besoin de transmettre le flambeau à d'autres artistes pour m'investir dans des projets plus personnels. » Travaillant les lettres, qu'il emboîte en vue de former une oeuvre figurative, métissant les inspirations dans des compositions ultra-colorées, l'artiste cosmopolite exprime ses pensées, ses opinions, parle de ce qui le touche, tels les attentats ou l'oppression du Tibet, en 4 par 3 sur les murs des villes du monde entier.

De Toulouse, où il est né, au Vietnam, où il a grandi, en passant par la République du Congo, et la région parisienne, Kongo a l'âme vagabonde. « Adolescent, raconte-t-il, les circonstances ont fait que je bougeais déjà beaucoup. À la même période, j'ai pris de plein fouet le mouvement hip-hop. J'étais un enfant timide et grâce à mes amis, qui étaient DJ, danseurs ou chanteurs, j'ai découvert un moyen de m'exprimer en taguant les murs. Ça m'a décomplexé. » Rentré définitivement en France en 1988, il évolue au sein d'un collectif, baptisé MAC, pour mort aux cons, basé dans le 11^e arrondissement de Paris. « Armé de bombes de peinture, raconte-t-il, je sillonnais le quartier. Avec mes amis, on s'était spécialisé dans la réalisation de grandes fresques. Ça a fait notre renommée. Reconnus par nos pairs, on a commencé à être invités dans le monde entier. J'ai ainsi compris que ce n'était pas un phénomène local, mais bien un mouvement artistique important. La notoriété est arrivée vite. »

Repéré par les collectionneurs et les artisans du luxe, l'artiste a eu l'envie de mettre en place des ponts entre son univers très bigarré et le savoir-faire manuel d'artisans d'exception. « Après tout, explique-t-il, le graffiti n'est-il pas la plus vieille expression picturale au monde. Il suffit de penser à Lascaux. » Intéressé par tous les métiers du feu,



Love to Murakami.

time to focus on more personal projects." Kongo works with letters of the alphabet, fitting them all together to form a representational picture. The worldly artist draws from a mixture of inspirations to create his highly coloured compositions, through which he expresses his thoughts, opinions and feelings. He explores themes such as terrorist attacks and oppression in Tibet with 4x3-meter pictures sprayed onto city walls worldwide.

Kongo is a man of the world, travelling from his hometown, Toulouse, to Vietnam where he grew up, via the Republic of the Congo and Paris. "As a teenager, I just happened to be travelling around a lot. I also fell in love with Hip Hop culture at that stage. I was shy as a child, but thanks to my friends who were DJs, dancers and singers, I discovered that I could express myself by tagging walls. It really helped me come out of my shell." After returning to France for good in 1988, he honed his skills as part of a collective based in the 11th arrondissement in Paris, dubbed MAC for "Mort Aux Cons" (Death To Jerks). "I used to scour the neighbourhood, armed with my spray cans. My friends and I had become specialists in creating large-scale paintings, which made our reputation. After gaining our peer's recognition, we started being invited all around the world. I quickly understood that it was far from being a local phenomenon, but rather an important artistic movement. Success came around very fast."

After being spotted by collection owners and luxury brands, the artist decided to build bridges between his own colourful background and the work of exceptional artisans. "I mean, is graffiti not the oldest form artistic expression? Think about the cave paintings in Lascaux." Spurred forwards by his fascination for working with fire, he collaborated with Daum to blow crystal and with La Cornue to produce enamel art. He also designed handkerchiefs for Hermès and enjoys seeing his creations finally able to move about, wrapped around gracious necks.



Boutique Hermès.

il travaille le cristal avec Daum, l'émail avec La Cornue. En parallèle, il crée aussi pour Hermès des carrés de soie et s'amuse à voir ses oeuvres vivre, se déplacer au cou des femmes. Loin de s'arrêter en si bon chemin, il continue à imaginer, à produire, à investir de nouveaux matériaux. Après avoir présenté à Art Élysées, en marge de la FIAC, un Messerschmitt 108, jumeau du Caudron Simoun avec lequel Saint-Exupéry devait réaliser le raid Paris-Saïgon qui s'est terminé dans le désert libyen, il s'apprête à lancer une gamme de caves à cigares, peintes par ses soins, ainsi que son propre mélange de tabac. « C'est un hommage aux Caraïbes, où j'ai vécu la moitié de mon temps de 1991 à 2014, raconte-t-il. Puis, j'avoue, je trouve amusant qu'une de mes oeuvres soit consommable, qu'on puisse en jouir chez soi. »



Piano, La Cornue.



Cristal Daum.

The artist continues to press forwards by creating, producing and trying out new materials. During the Art Élysées exhibition (held in parallel with the International Contemporary Art Festival (FIAC) in Paris), he presented a Messerschmitt 108: the aircraft was the twin of the Caudron Simoun edition used by Antoine de Saint-Exupéry for his Paris-Saïgon raid, which ended abruptly in the middle of the Libyan desert. The artist is about to launch a collection of hand-painted cigar boxes that also contain his own blend of tobacco. "It is a tribute to the Caribbean, where I spent half of my time between 1991 and 2014," he explains. "I also like the fact that my work can finally be consumed in the leisure of one's home".



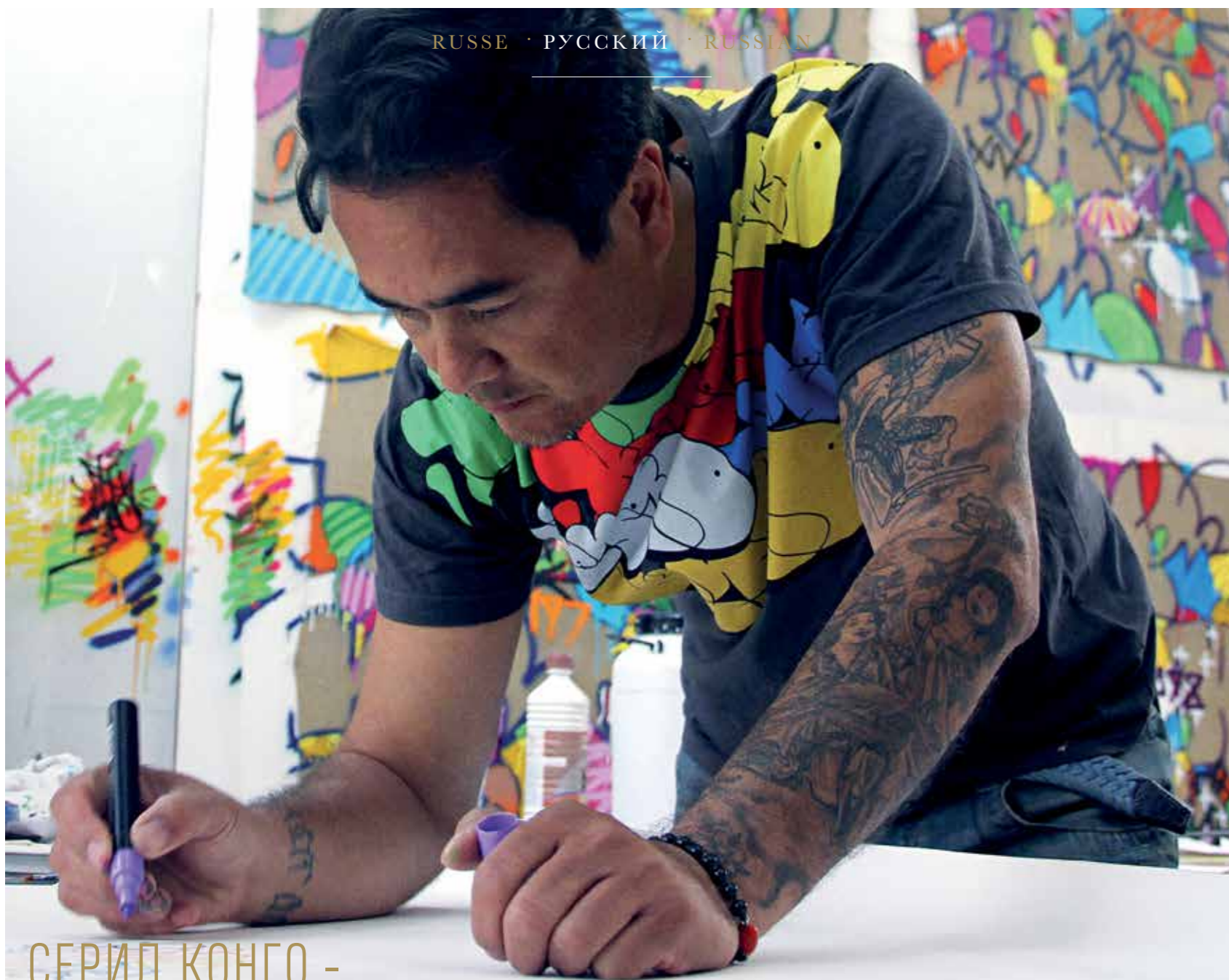
Sensations fortes garanties

THE ONLY WAY TO BOUNCE



ESFCOURCHEVEL.COM

110, rue de la Croisette - 73120 Courchevel - Tél. +33 (0)4 79 08 07 72 - ski@esfcourchevel.com



СЕРИЛ КОНГО - НАСТОЯЩЕЕ ГОРОДСКОЕ ИСКУССТВО

Страсть к творчеству сделала из Сирила Пхана, известного как «Конго», «повелителя аэрозольных баллончиков». Он начал свой творческий путь в Бразавиле, столице Республики Конго, поэтому взял в качестве псевдонима название этой страны. Позже Серил Конго открыл мастерскую в Баньоле (Франция) и прославился ещё больше. Проявляя уважение к традициям прошлого, он долго работал с известными брендами, которые определяют облик мира моды, но при этом всегда, прежде всего, прислушивался к собственному мнению. Итак, встречайте! Сирил Конго!

Из двух городов, многих проектов и культурных событий он, в конце концов, выбрал Баньоле и Сен-Дени. Здесь Конго распаковал чемоданы и решил обосноваться, так 15 лет назад открылась мастерская «Navarland» («Страна дураков» - в переводе с цыганского), на белых стенах появились яркие вспышки картин, а на полу – персидские ковры. В мастерской Сирила не просто рождаются новые артисты, а происходит настоящий культурный обмен. Именно здесь в 2002 году Kosmopolite провел первый международный фестиваль граффити во Франции, чтобы доказать всем, что уличное искусство – это отражение прогресса.

«С того момента, как я начал создавать граффити и стал знаменитым, я изо всех сил стараюсь убедить публику, что уличные рисунки — это здорово. Это важно для меня и моих друзей. «Kosmopolite» оказал нам поддержку». И вот он, успех! Граффити – новое направление уличного искусства! «Спустя 10 лет я передал знамя борьбы другим художникам, чтобы иметь возможность продолжать развиваться и вести собственные проекты». Художник-космополит рассказывает обо всем, что его волнует, будь то теракты или травля в Тибете. Мысли, впечатления, смешиваясь с красками, превращаются в буквы, слова и становятся шедеврами изобразительного искусства.

Скиталец. Он родился в Тулузе, вырос во Вьетнаме, временами бывал в Конго и окрестностях Парижа. «Подростком я много переезжал. Тогда я – застенчивый мальчишка – с головой ушел в хип-хоп, раскрепостился

и захотел рисовать». В 1988 году, после возвращения во Францию, Конго решил работать с коллективом MAC (их девиз: «Пусть все придурки пропадут пропадом!»). «Вооружившись баллончиками, мы бродили по кварталам 11 округа и воспроизводили на городских стенах знаменитые фрески. Это было началом нашего успеха! Это оказалось нужным и важным для всего мира. Нас стали узнавать и приглашать. Слава пришла к нам довольно быстро».

Несмотря на капризы моды и прихоти коллекционеров, Конго никогда не изменял самому себе и, воплощая свои яркие идеи, всегда искал соответствующую манеру исполнения. Так, чтобы выразить своё восхищение людьми, которые работают с огнем, он создал эскизы для стеклудувной мастерской «Daum» и оформил печи для «La Cognac». Также Конго сотрудничал с Hermès. Его любимый момент - увидеть, как уже готовый брендовый платок выглядит на модели.

Сирил Конго никогда не останавливается: он фантазирует, создает, ищет новые материалы. После выставки Art Élysées, прогуливаясь между Мессершмиттом V1 108 и Кодроном С. Экзюпери, Конго решил запустить собственную коллекцию портсигаров со своим дизайном и даже авторским табаком. «Во-первых, это дань Карибам, где я прожил почти двадцать лет. Во-вторых, забавно, что теперь мои работы будут покупать, чтобы наслаждаться ими дома, в приятном уединении»

Jasmine
THE FLORIST OF COURCHEVEL SINCE 1992





JC de CASTELBAJAC
ROSSIGNOL 

zerorh+



ARTURO
skin feeling



Gilbert Sports
COURCHEVEL

Pro Shop inside
LE K2 PALACE et LE K2 ALTITUDE



Renne sauvage, Norvège, 2018.



Manchots empereurs juvéniles, Terre-Adélie, Terres australes et antarctiques françaises, 2015.

LIGNES DE FRONT

FRONT LINES

Photos Vincent Munier

Pour la nouvelle édition de « 100 Photos pour la liberté de la presse », Reporters sans frontières allie ses forces à celles de WWF France pour mettre en lumière deux combats qui se rejoignent bien plus souvent qu'on ne le pense : défense de l'environnement et liberté de la presse.

For the new edition of "100 Photos for Freedom of Press", Reporters Without Borders is joining its forces with WWF France to highlight two fights that come together much more often than we think: defense of the environment and freedom of press.



Bocufs musqués, Norvège, 2009.

Anna Gritsevitch, condamnée en 2015 à trois jours de détention. Cette journaliste russe dénonçait les pollutions engendrées par les JO de Sochi. Sandeep Sharma, reporter connu pour ses enquêtes sur la « mafia du sable » au centre de l'Inde, renversé et tué par un camion-benne le 26 mars 2018. La police n'avait pas réagi aux menaces de mort dont il faisait l'objet. Des cas malheureusement loin d'être isolés qui illustrent les remparts auxquels se heurtent ceux qui traitent des sujets liés à l'environnement. Comment dès lors alerter sur les défis qui nous attendent et l'imminence des combats à mener en la matière si les reporters, aux premières loges pour en témoigner, ne peuvent

Anna Gritsevitch, sentenced to three days' detention in 2015. This Russian journalist was denouncing pollutions caused by the Olympics in Sochi. Sandeep Sharma, reporter known for its investigations on the "sand mafia", in Central India, run over then killed by a tipper truck on March 26th, 2018. The police never reacted to the death threats he was subjected to. Unfortunately, those are far from being isolated cases, which illustrate the ramparts faced by those who deal with environment-related topics. How then, can we be alert on the challenges to expect and on the imminence of the fights to lead in such matters if the reporters, at the forefront to testify the facts, cannot work freely? It is precisely at this point that the two challenges meet, and that the collaboration between Reporters Without Borders,

Comment dès lors alerter sur les défis qui nous attendent et l'imminence des combats à mener en la matière si les reporters, aux premières loges pour en témoigner, ne peuvent travailler librement ?

How then, can we be alert on the challenges to expect and on the imminence of the fights to lead in such matters if the reporters, at the forefront to testify the facts, cannot work freely?



Grues du Japon, île d'Hokkaido, Japon, 2010.



Ours polaire, Svalbard, Norvège, 2014.

travailler librement ? C'est là justement que se rejoignent ces deux défis, et que la collaboration entre Reporters sans frontières, qui a déjà consacré plusieurs rapports à ce sujet, et la section française du Fonds Mondial pour la nature prend tout son sens.

Sonner l'alarme, parler d'espoir.

Car depuis toujours, le travail de Vincent Munier, dont les clichés sont publiés dans cette nouvelle édition des « 100 Photos pour la liberté de la presse », est bien plus que le fruit de reportages photo. Ce sont des expéditions engagées. Il y a, derrière sa démarche, un message : celui de

which has already devoted several reports on this matter, and the French section of the Global Fund for Nature, makes perfect sense.

Turn on the alarm, talk about hope.

Because from the outset, the work of Vincent Munier, whose photographic cliché are published in this last edition of "100 Photos for the freedom of press", is much more than the result of photo reports. They are committed expeditions. Behind his approach, there is a message: showing us the rarest species of the globe to draw our attention on the threat to them. Because it is a fact that the Navigator Isabelle Autissier President of WWF France points out in the introduction of this album: "in barely more than forty years, more than third of

VINCENT MUNIER

EXPÉDITIONS ENGAGÉES



nous faire voir les espèces les plus rares du globe pour attirer notre attention sur la menace qui pèse sur ces dernières. Car c'est un fait, que rappelle d'ailleurs la navigatrice Isabelle Autissier, présidente du WWF France, en introduction à cet album : « En à peine plus de quarante ans, plus du tiers des vertébrés ont disparu ». Un constat édifiant qui en dit long sur l'ampleur du défi qui en découle. Mais sonner l'alarme, aussi vrombissante soit-elle, ne signifie en aucun cas céder aux sirènes du découragement. Et c'est peut-être là, au-delà du constat, le message commun transmis par le WWF et Reporters sans frontières : le combat n'est pas perdu et il est encore possible d'inverser la tendance tant pour la Terre que pour le sort réservé aux journalistes qui l'observent. Cela suppose bien évidemment, une bonne dose de volonté. Entre autres choses.

Il est encore possible d'inverser la tendance tant pour la terre que pour le sort réservé aux journalistes qui l'observent.

it is still possible to reverse the trend both for the earth and for the fate reserved for journalists who are observing it.

vertebrates have disappeared". An edifying observation which says a lot about the extent of the challenge generated. But turning on the alarm, as throbbing it is, does not mean to give in to the horns of discouragement. And that is where perhaps, beyond the observation, the common message conveyed by the WWF and Reporters without Borders is: the combat is not lost and it is still possible to reverse the trend both for the earth and for the fate reserved for journalists who are observing it. Of course, this implies a good dose of will. Among other things.

Journaliste animalier mondialement reconnu, Vincent Munier parcourt la planète pour témoigner de ses beautés sauvages tout en alertant sur les espèces animales menacées. Pour ses clichés remarquables, il adopte la technique dite de l'affût : se fondre dans le paysage pour se faire oublier des animaux et avancer progressivement. Approcher les espèces les plus rares requiert son lot d'efforts et de patience, parfois durant des mois. Du Pérou au Tibet, en passant par le Canada ou encore la Norvège, les clichés de l'album « 100 Photos pour la liberté de la presse » sont d'une puissance rare. Accompagnés des commentaires du WWF, ils éclairent autant sur la richesse de notre biodiversité que sur les défis qu'elle affronte.

The world-renowned wildlife journalist, Vincent Munier travels the planet in order to bear witness of its wild beauties while alerting on endangered species. For his remarkable pictures, he adopts the "lookout technique": blending into the landscape to be forgotten by the animals and move forward progressively. Getting close to the rarest species requires a lot of efforts and patience, sometimes during months. From Peru to Tibet, passing through Canada or Norway, the cliché of the album "100 Photos for the freedom of press", have an incomparable rare power. Coupled with the comments of the WWF, they shed light both on the richness of our biodiversity and on the challenges it faces.



ЛИНИИ ФРОНТА

Защита природы и свобода прессы – две главные темы нового издания «100 фотографий свободы прессы», результата совместной работы «Репортеров без границ» и Всемирного фонда дикой природы.



Анна Гритцевич – русская журналистка была задержана в 2015 на трое суток за материалы, в которых рассказывала о загрязнении окружающей среды во время Олимпиады в Сочи. Сандипа Шарма, репортер, обличавший «песочную мафию», был умышленно сбит насмерть 26 марта 2018. Таких случаев тысячи. Полиция закрывает на них глаза, а журналистам становится все труднее проводить расследования в таких опасных условиях. Как люди могут узнать о борьбе, которая ведется за защиту окружающей среды, если журналистам ставят палки в колеса? Чтобы улучшить ситуацию Репортеры без границ и французский филиал Всемирного фонда дикой природы начали общий проект.

БИТЬ ТРЕВОГУ, НО ВЕРИТЬ В ЛУЧШЕЕ

Винсент Мунье, работы которого опубликованы в новом издании «100 фотографий свободы прессы», в своих фоторепортажах во время экспедиций хотел показать исключительные места на планете, к которым необходимо привлечь внимание с целью их защиты. Изабель Отисье, мореплавательница и президент французского филиала WWF во вступлении к новому изданию приводит конкретные цифры: «за последние 40 лет безвозвратно исчезло больше трети позвоночных». Результаты неутешительные. Однако если и есть причины трубить тревогу, всё же не стоит поддаваться панике. Репортеры без границ и WWF уверяют, что битва еще не проиграна. Её исход можно изменить, как и статус журналиста, который борется за защиту окружающей среды, и отношение к нему в обществе. Но для этого нужна храбрость и недюжинная сила духа.

Показать красоту дикой природы, животных, которым грозит вымирание – для этого всемирно известный журналист – анималист Винсент Мунье совершил путешествие по всей планете: от Перу до Тибета через Канаду и Норвегию. Свои снимки он делает, используя штатив – это позволяет максимально раствориться в пейзаже, постепенно углубляясь в него, стать его частью. Иногда Винсенту приходилось целые месяцы ждать возможности приблизиться к редким видам животных. Снимки, вошедшие в альбом «100 фотографий свободы прессы», – это символ невероятного могущества природы. Благодаря комментариям WWF, фотографии показывают богатство биологических видов и проблемы, для которых необходимо найти решение, если мы хотим сохранить природу.



PERE+FILLE+RALLYE*

Normandie

17-19 MAI 2019

INSCRIVEZ-VOUS
DÈS MAINTENANT

+INFO → www.RallyePereFille.com

PERE+FILS+RALLYE
EXISTE ÉGALEMENT
→ www.RallyePereFille.com



VALMONT



AWF⁵

L'anti-âge puissance 5!

Valmont repousse les frontières de l'efficacité anti-âge pour offrir AWF⁵: deux collections ciblées, cinq actifs de génie, six soins alliés pour combattre la ride à sa source et contrer les méfaits du temps. Une efficacité prouvée contre les rides et la perte de fermeté.



www.valmontcosmetics.com

© Breilong-USA, Inc.

horlogerie · watchmaking

Synonyme de haut savoir-faire horloger, les complications fascinent les passionnés de belles montres autant qu'elles impressionnent les néophytes peu aguerris au langage technique. Petit tour d'horizon des principales d'entre elles, en toute simplicité.

PAS SI COMPLIQUÉES ! SIMPLE COMPLICATIONS

Complications are synonymous with top quality watchmaking; they fascinate horology connoisseurs and impress amateurs less familiar with the technical lingo. Here is a short list of some of the main types of complication.



LE K2 COLLECTIONS N°12 · 73 · HIVER/WINTER 2018-2019



La rattrapante

Cette deuxième aiguille des secondes du chronographe est parallèle à la trotteuse et permet de mesurer des temps intermédiaires ou un événement secondaire. L'utilisateur ne commande pas son déclenchement mais son arrêt tandis que la trotteuse, elle, poursuit sa course. Une fois son utilisation terminée, elle se réaligne automatiquement sur la trotteuse, d'où son nom.

Split-second chronograph

This additional second hand runs parallel to the main second hand and is used to measure the duration of intermediary or secondary events. Rather than setting it off, the user simply stops its course whilst the main second hand continues measuring. After use, the additional hand of the double chronograph automatically realigns with the main second hand.

Patek Philippe 5204 Chronographe à rattrapante



Si le chronographe passe avec succès les tests et mesures du Contrôle officiel suisse des chronomètres, il est anobli au rang... de chronomètre !

If a chronograph successfully passes the tests and measures set out by Switzerland's official body for the control of chronometers (COSC), the complication is awarded the prestigious title of... chronometer!

La réserve de marche

C'est le temps de fonctionnement restant à une montre automatique. Une fois la réserve épuisée, il faudra remonter la montre. Sa durée moyenne est de quarante heures sur la plupart des montres, néanmoins, certains modèles peuvent atteindre trente jours d'autonomie.

Power reserve indicator

It shows the remaining amount of energy stored in an automatic watch. Once the reserve is empty, the watch needs rewinding. Most watches hold enough energy to last forty hours on average, through certain timepieces can function for up to thirty days.

Baume et Mercier Clifton Baumatic 10436



Le chronographe

Sans doute la complication la plus connue, elle permet de mesurer un intervalle de temps en minutes, secondes, dixièmes et centièmes de secondes. Si le chronographe passe avec succès les tests et mesures du Contrôle officiel suisse des chronomètres, il est anobli au rang... de chronomètre !

Chronograph

It is undoubtedly the best-known complication. It measures time intervals in minutes, seconds, tenths and even hundredths of seconds. If a chronograph successfully passes the tests and measures set out by Switzerland's official body for the control of chronometers (COSC), the complication is awarded the prestigious title of... chronometer!

Rolex Oyster Perpetual Cosmograph Daytona



La répétition minute

Cette complication sophistiquée, inventée à la fin du XIX^e lorsque les rues mal éclairées rendaient la lecture de l'heure malaisée, fait sonner votre montre comme une horloge ! De petits marteaux tapent sur des timbres de différentes tonalités : à 8 h 16, votre montre sonnera huit coups graves, un coup grave/aigu pour le quart et un coup aigu pour la minute restante.

Minute repeater

This sophisticated complication allows a watch to chime like a clock! It was invented at the end of the 19th century when dim street lighting made reading the time difficult. Small mallets strike down on three different bells: at 8.16 a.m. the minute repeater will produce eight low-pitched chimes, one medium-pitched chime for the quarter of an hour and one high-pitched chime for the remaining minute.

Vacheron Constantin Patrimony répétition minute ultra plate



Le quantième perpétuel

Il s'agit de l'affichage des jours, du 1^{er} au 31 du mois (quantième). Si le mois compte moins de trente jours, le quantième dit perpétuel permet de demeurer à la bonne date sans réglage de l'utilisateur. Les années bissextiles sont aussi prises en compte.

Perpetual calendar

It shows the current day of the month, numbered 1 to 31. If a given month counts less than thirty days, the "perpetual" calendar automatically keeps the timepiece at the correct date. Leap years are also factored in.

Vacheron Constantin OVERSEAS Quantième perpétuel ultra plate

Le quantième dit perpétuel permet de demeurer à la bonne date sans réglage de l'utilisateur.

The "perpetual" calendar automatically keeps the timepiece at the correct date.

Le GMT

Le Greenwich Mean Time (temps moyen de l'observatoire de Greenwich) était l'heure de référence internationale avant l'arrivée du temps universel (UMT) des horloges atomiques. En horlogerie, cette complication née après 1945 permet d'afficher l'heure d'un second fuseau horaire sur un cadran secondaire.

GMT

Before Universal Mean Time (UMT), Greenwich Mean Time was the international time of reference for atomic clocks. In watchmaking, the GMT complication was designed after 1945 and consists in a secondary dial that shows the time from a different time zone.

Jaeger-LeCoultre Geophysic Universal Time





Les phases de lune

Les principales phases de l'astre sont reproduites sur le cadran qui indique ainsi si la lune est vieille, nouvelle, décroît... Si les montres simples ont une durée de lunaison de 28,5 jours (au lieu des 29,53 jours de la lunaison réelle), nécessitant un réglage tous les deux ans et sept mois, les plus perfectionnées ne se décalent que d'une journée tous les... 122 ans !

Moon phases

This complication features a dial showing the main lunar phases as well as the moon's rise, fall and rebirth... The simplest watches feature a lunar cycle lasting 28.5 days (instead of the actual 29.53-day period) and require rewinding every two years and seven months. Models that are more precise lose only one day every 122 years!

Blancpain Quantième Phases de lune

Il faudra attendre 1947 pour qu'une montre-bracelet capable de réveiller son propriétaire fasse son apparition sur le marché !

The first wristwatch to be able to wake its owner up on time appeared on the market as late as 1947!



Le tourbillon

Destinée à compenser les effets de la gravité sur le mécanisme, cette complication est l'apanage des montres mécaniques de grand luxe. Inventée en 1801 par Louis Breguet, cette petite cage tournante est insérée dans le cadran et donc visible. Une prouesse technique appréciée des connaisseurs.

Tourbillon

The tourbillon was designed to compensate the effects of gravity on a timepiece's mechanism and remains a classic feature among luxury mechanical watches. Originally invented in 1801 by Louis Breguet, this small spinning cage is inserted into the watch's face and therefore remains visible. It is a true technical prowess prized by connoisseurs.

Breguet tourbillon Extra Plat 5367

L'alarme

La sonnerie programmable est l'une des plus anciennes complications puisque son existence est attestée dès le XVI^e siècle sur des montres de poche. Le principe est simple : un mécanisme séparé actionne un marteau frappant une cloche... Il faudra néanmoins attendre 1947 pour qu'une montre-bracelet capable de réveiller son propriétaire fasse son apparition sur le marché !

Alarm

The programmable alarm bell is one of the oldest complications, dating as far back as the 16th century in pocket watches. The idea is quite simple: a separate mechanism activates a mallet that strikes a small bell... However, the first wristwatch to be able to wake its owner up on time appeared on the market as late as 1947!

Audemars Piguet Royal Oak Répétition minutes supersonnerie



Taxi des Cimes

Taxi - Transport - Limousine



Courchevel - Côte d'Azur

Tél. : +33 479 08 35 85 - Mob. : +33 619 54 20 86

E-mail : taxi-des-cimes@orange.fr

Atteignant des sommets de technologie, les fabricants de ski misent désormais sur l'esthétique pour séduire et se différencier. Résultat : des paires de spatules ultra-désirables ! Petit tour d'horizon des tendances alpines.

SKIS : LE LUXE DE L'ATOUT STYLE

SKIS: THE LUXURY OF
STYLE WITH CLOUT

Reaching the pinnacle of technology, ski builders are now banking on aesthetics to attract customers and set themselves apart. Highly desirable pairs of skis are the result! Read here a thumbnail sketch of the alpine trends.

À l'heure de choisir une paire de skis, les seules considérations techniques ne suffisent donc plus. Aux exigences de sensations fortes s'ajoute désormais celle d'un design travaillé, voire ultra-personnalisé. Se frayer un chemin dans la poudreuse, jouer des carres, jongler avec l'amont et l'aval... oui, mais avec style !

Collabs flèches d'or

Il y a quelques années, il était de bon ton de glisser avec des spatules griffées de marques prestigieuses mais étrangères au monde du ski. Ferrari se mariait alors avec Dynastar, Bentley avec Zai, Porsche Design avec Völk et Casteljajac avec Rossignol, french touch oblige. Au contraire, en 2019, il vous faudra retourner vers les classiques chics du skiwear : c'est avec Moncler que Zai collabore désormais et la marque française historique Fusalp lance une collection de skis baptisés IKS, fabriquée par Alain Zanco. De même, Volant accorde le design de ses spatules à une ligne de vêtements maison du même acabit : épurée, tendue, avec une prédilection certaine pour les teintes acier. Seul Chanel fait de la résistance et maintient un modèle en taille unique à son catalogue...



2

Aux exigences de sensations fortes s'ajoute désormais celle d'un design travaillé.

Now elaborately worked or ultra-personalised designs have been tagged on to the need to thrill.



3

1. 2. Volant 3. Desman 4. Bentley

Technical considerations alone are no longer enough when it comes to choosing a pair of skis. Now elaborately worked or ultra-personalised designs have been tagged on to the need to thrill. Clear your way through the powder snow, play your edges, juggle with the uphill and the downhill... yes, but in style!

Golden Arrow Collabs

A few years ago, it was good form to glide down the slopes on skis from prestigious brands alien to the world of skiing. Ferrari got into bed with Dynastar, Bentley with Zai, Porsche Design with Völk and Casteljajac with Rossignol, the inevitable French touch. In 2019, quite the contrary, you will have to revert to the chic skiwear classics: Zai is now working in collaboration with Moncler, and the historic French brand Fusalp is set to launch a collection of skis called IKS, made by Alain Zanco. Similarly, Volant designs skis that match their own clothing line and are much of a muchness: refined, edgy, with a marked preference for steel tones. Chanel alone is resisting by sticking to a one size only model in its catalogue...



1



4

SKIING IN COURCHEVEL PURE PLEASURE !

WITH THE ESF COURCHEVEL 1650 INSTRUCTORS



LE SKI À COURCHEVEL UN PUR PLAISIR !

AVEC LES MONITEURS DE L'ESF COURCHEVEL 1650

COURS ADULTES - ADOS - ENFANTS / ADULTS - TEENS - CHILDREN LESSONS

WWW.ESFCOURCHEVEL1650.COM

RÉSERVEZ VOTRE MONITEUR / BOOK YOUR INSTRUCTOR

LE K2 COLLECTIONS N°12 · 81 · HIVER/WINTER 2018-2019
+33 (0)4 79 08 26 08 - vente@esfcourchevel1650.com





+33 (0)4 79 08 21 07

resa@esf-courchevel.com

www.esf-courchevel.com

création graphique : Jérôme Guntz / ezzeedesign - photographie : © Raphaël Lecomte / ESF - H&S

ski · luxe

Le charme discret (mais certain) du vintage

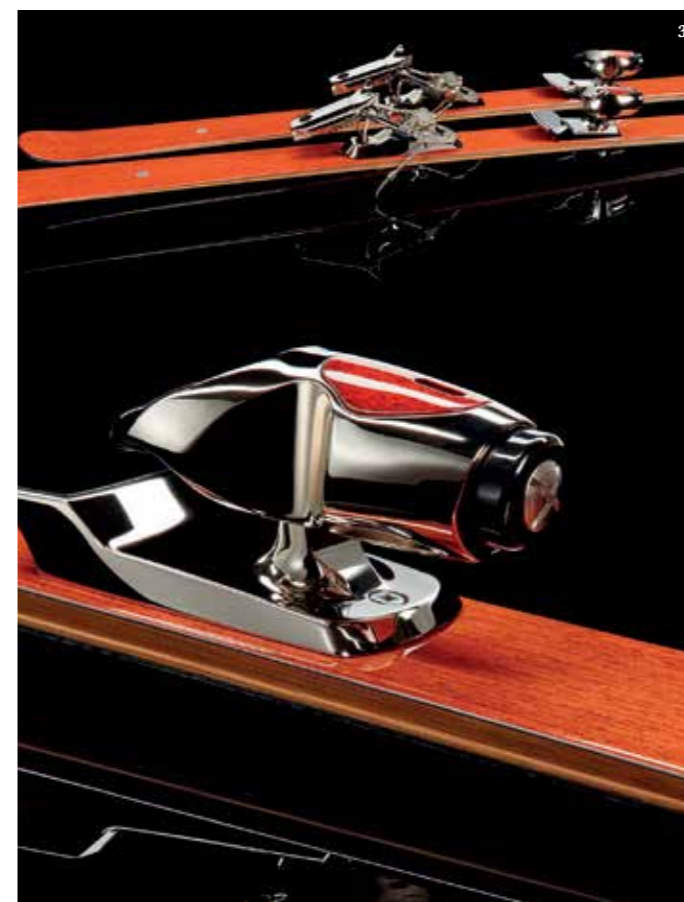
On l'a compris, les codes du luxe deviennent plus subtils et n'échappent ni à la mode vintage ni au goût pour le naturel. Aussi le bois est-il à l'honneur : vernis façon Riva en sublime bois de rose africain chez Foils (avec fixations en nickel très sixties) ou « brut » chez Bohème ou encore Desman, qui orne ses modèles d'une sérigraphie façon pyrogravure représentant les sommets des Pyrénées natales de la griffe. Un design régional que l'on retrouve parfois chez les Américains comme Folsom ou Meier, dont certains motifs glorifient Aspen et le Colorado, ses montagnes ou ses chefs indiens.

Customisation : pour un style hors-piste

Mais la véritable tendance demeure la customisation. Entamée il y a dix ans et visant une clientèle de millennials, la tendance de la personnalisation reste forte. À la pointe, certaines griffes américaines telles que Folsom ou Meier proposent à leurs clients d'imprimer leurs propres créations graphiques. Outre-Atlantique également, Bomber joue la carte arty avec huit modèles décorés d'œuvres de Jean-Michel Basquiat ou Keith Haring. Les Européens ne sont pas en reste : Zag, spécialiste français du freeride, propose une personnalisation en sept étapes sur trois modèles phares, quand Atomic décline, avec l'Atomic Custom Studio, une palette d'une trentaine d'illustrations (vintage, fleurs, géométriques...) pour orner quatorze de ses modèles de skis.



1. Bomber, Keith Haring & Jean-Michel Basquiat
2. Zai & Moncler 3. Foils
4. Folsom



The Discreet (but Certain) Charm of Vintage

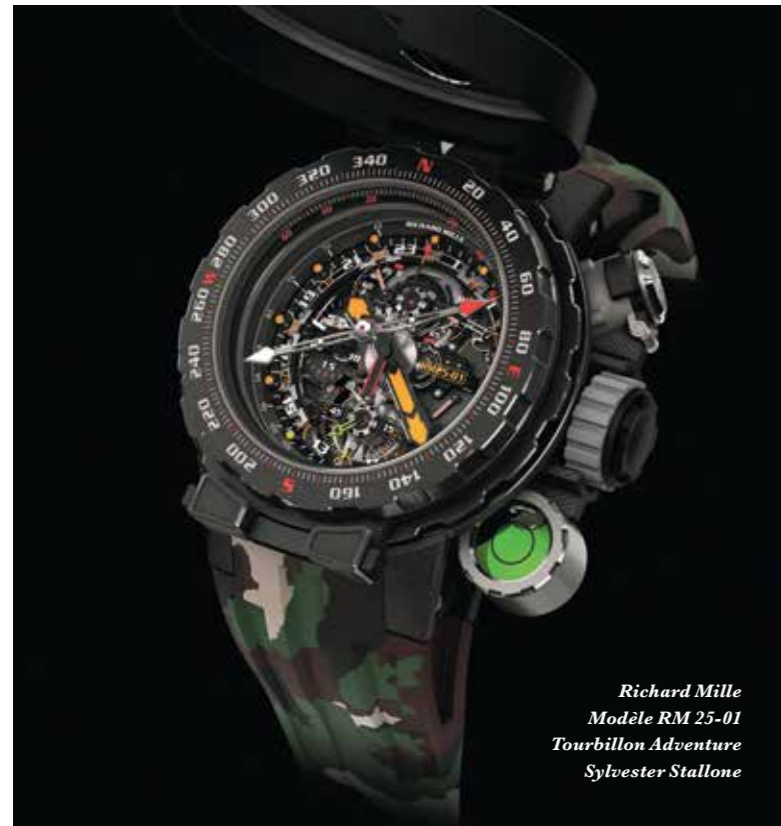
Quite understandably, the codes of luxury are becoming more subtle and do not escape from either vintage fashion or a taste for natural purity. The wood matters too: sublime African rosewood varnished Riva-style at Foils (with very sixties nickel bindings) or 'raw' at Bohème or Desman, who decorates his models with pyrography-style silkscreen prints of the Pyrenean peaks where the brand was born. A regional design sometimes found among American ski builders like Folsom or Meier, whose motifs extol Aspen and Colorado, its mountains and its Indian chiefs.

Customisation: for Off-Piste Style

The real trend remains customisation. Started ten years ago and targeting a millenials customer base, the trend towards personalisation remains strong. At the forefront, American brands such as Folsom or Meier offer customers the opportunity to print their own graphic creations. Across the Atlantic, Bomber also plays the arty card with eight models decorated with works by Jean-Michel Basquiat and Keith Haring. In Europe Zag, the French freeride specialists, not to be outdone, offers seven-step customisation on three flagship models, while Atomic with the Atomic Custom Studio offers a palette of around thirty illustrations (vintage, flowers, geometrics...) to decorate fourteen of its models of skis.

НИЧЕГО ЛИШНЕГО!

Одни восхищаются дополнительными опциями наручных часов, другие им удивляются. Вот лишь некоторые из них.



Richard Mille
Modèle RM 25-01
Tourbillon Adventure
Sylvester Stallone

ЗАПАС ХОДА Механические часы время от времени нужно подводить. В среднем завода хватает на сорок часов, но отдельные модели могут непрерывно работать в течение месяца.

ХРОНОГРАФ Позволяет измерять отрезки времени в минутах, секундах, а также десятых и сотых долях секунды.

СПЛИТ-ХРОНОГРАФ Вторая секундная стрелка хронографа соотносится с основной, и с её помощью можно производить параллельные замеры времени.

ВЕЧНЫЙ КАЛЕНДАРЬ Благодаря вечному календарю, часы будут показывать точную дату без дополнительной регулировки даже в високосные года.

ФУНКЦИЯ GMT Greenwich Mean Time – среднее время по Гринвичу. Данная функция позволяет установить на дополнительном циферблате время другого часового пояса.

БУДИЛЬНИК Наручные часы с будильником появились только в 1947 году!

МИНУТНЫЙ РЕПЕТИР Эту функцию изобрели в конце XIX века: звон помогал узнавать время при отсутствии освещения.

ЧАСЫ С ЛУНЫМ КАЛЕНДАРЁМ На циферблате имеется указатель фаз луны. Часы отстают всего на одни лунные сутки всего лишь раз в 122 года!

ТУРБИЙОН Этот механизм нивелирует воздействие силы гравитации на часы и повышает точность хода.



Breguet tourbillon Extra Plat 5367

ЛЫЖИ ОТ-КУТЮР

Всё большее значение при разработке новых моделей лыж приобретает эстетика.

Одними техническими характеристиками теперь не обойтись. Лыжи должны не только приносить яркие ощущения при покорении горных склонов, но и быть красивыми, соответствовать индивидуальности владельца.

ЭКСКЛЮЗИВНОСТЬ – ДИТЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

В 2019 году в лыжной экипировке вновь появится былой классический шик: Zai сотрудничает с Moncler, а Fusalp запустит коллекцию лыж под названием IKS от известного лыжного дизайнера Алена Занко (Alain Zanco). В дополнение к коллекции лыж Volant выпустила линию домашней одежды в похожем стиле. Только Chanel пока выдерживает натиск общей тенденции: в их каталоге по-прежнему только одна модель...

СКРОМНОЕ (НО УВЕРЕННОЕ) ОБАЯНИЕ ВИНТАЖА

Мода на винтаж и природные материалы повлияла и на сегмент класса люкс. Особая роль у дерева: изысканный палисандр у Foils, лакированная древесина у Riva, «необработанная» у Bohème и Desman: эта фирма украшает лыжи шелкографией, выжигая на них силуэты родных Пиренейских вершин.

ПОД ЗАКАЗ: ТРОПИТЬ СВОЮ ЛЫЖНО

Индивидуальный подход, рассчитанный на поколение миллениалов, не теряет актуальности. Американские Folsom и Meier предлагают клиентам нанести на лыжи рисунок, выбранный по их собственному вкусу. Bomber предлагает восемь моделей, украшенных работами Жана-Мишеля Баския (Jean-Michel Basquiat) и Кита Харинга (Keith Haring). Не отстают и европейцы: компания Zag, которая специализируется на производстве лыж для фрирайда, вместе с Atomic Custom Studio предлагает палитру из трёх десятков рисунков для украшения четырнадцати различных моделей лыж своей линейки.



Votre assureur, avec vous au sommet.



Assurance des professionnels des stations de montagne et des particuliers depuis 28 ans.
Votre assureur au cœur de la station, présent toute l'année pour faciliter vos démarches.

Allianz Agences GIE - N° ORIAS 07 028 012

BP 64 La Résidence n°2 Z 73120 COURCHEVEL Cedex

Tél : +33 (0)4 79 08 37 90 Fax : +33 (0)4 79 08 13 75 - 4007421@agents.allianz.fr

Allianz

Frison
LINGERIE

COURCHEVEL • SAINT TROPEZ



PALADINI - CHANTAL THOMASS - LISE CHARMEL - RITRATTI - WACOAL - OSCALITO
 ERMANNO SCERVINO - MARJOLAINE - MAX MARA - RAFFAELA D'ANGELO
 COSABELLA - LORNA JANE - WOLFORD - FALKE - HANRO - HOM - LELO - MAISON CLOSE

FRISSON - Espace Diamant - 73120 Courchevel 1850 - Tel : 04 79 00 18 32
 FRISSON - 2 bis Rue Jean Mermoz - 83990 Saint-Tropez - Tel : 04 94 54 27 92
 Email : frissonlingerie@gmail.com

boutiques · shopping

LE CARNET D'ADRESSES

COURCHEVEL'S FINEST



SIMONE ROCHA
www.simonerocha.com



CARTIER
Boutique Doux Joailliers
Rue du Rocher

CHIC ULTIME ULTIMATE CHIC

Autrefois jugée classique à souhait, la perle quitte le vestiaire de Breakfast at Tiffany's pour se greffer sur des pièces couture hautement désirables. So bling? jamais. So chic, ça oui.

Once considered the perfect classic, pearls have been transplanted from the Breakfast at Tiffany's dressing room to highly desirable couture pieces. Blingy? Never. Chic? Yes.



GUCCI
Boutique Lafarge Optique
Rue des Verdons



MIU MIU
www.miumiu.com

MON TRUC EN PLUMES MY FEATHER THING



VALENTINO
Boutique Valentino
Rue du Rocher



DIOR
Boutique Dior
Rue du Rocher



SIMONETTA RAVIZZA
Boutique Bernard Orcel
Rue du Rocher

LE CARNET D'ADRESSES

COURCHEVEL'S FINEST



LORO PIANA
Boutique Loro Piana
Rue du Rocher



GUCCI
Boutique Lafarge Optique
Rue des Verdons

ECHEC ET MAT
CHECKMATE

Petit traité d'élégance
du vestiaire masculin :
A. Jouer des contrastes
B. Tout est dans la
coupe. C. Une simplicité
hautement sophistiquée.

*Upping the elegance in
male clothing: A. Play
with contrasts. B. It's all
about the cut. C. Highly
sophisticated simplicity.*



BURBERRY
Boutique Bernard Orcel
Rue du Rocher



DOLCE GABBANA
www.dolcegabbana.com

ORANGE
IS THE NEW
BLACK



MONCLER
Boutique Lafarge Optique
Rue des Verdons



AZTEC MOUNTAIN
Boutique Bernard Orcel
Rue du Rocher



MOON BOOTS
www.moonboot.com



RALLYE DES
PRINCESSES
RICHARD MILLE
20^{ème} édition

Toujours soucieux de tisser des liens étroits avec des artisans et producteurs locaux, Jean-Rémi Caillon, Gatiem Demczyna et Sébastien Vauxion travaillent depuis cette saison avec Sylvie, jeune créatrice de la Safranière du mont Jovet à Bozel. Cette productrice de safran a planté à l'été 2016 ses premiers crocus, la fleur qui accueille cette précieuse épice.

Retour sur un produit extrêmement rare et délicat.

L'OR ROUGE

RED GOLD

Always keen to forge close links with local artisans and producers, Jean-Rémi Caillon, Gatiem Demczyna and Sébastien Vauxion have been working since the beginning of the season with Sylvie, the young entrepreneur who started the Safranière du Mont Jovet in Bozel. In Summer 2016, this saffron grower planted her first crocuses, the flowers that bear this precious spice. We take a closer look here at an extremely rare and delicate product.



© Richard Roberts

La Safranière du Mont Jovet

Sylvie est uneoureuse de la montagne et des grands espaces. Elle n'est pas agricultrice, mais a suivi une formation d'éducatrice sportive. Gardienne de refuge en montagne, pisteuse-secouriste à La Plagne pendant quinze ans, elle a décidé de devenir productrice de safran. Dans ce nouveau métier, Sylvie, qui adore la nature, aime organiser son emploi du temps et rester seule en autonomie. Elle peut travailler de chez elle, en extérieur, et surtout elle adore travailler de ses mains en étant très minutieuse (condition sine qua non pour extraire les pistils). Après une formation de productrice de safran à la chambre d'agriculture de l'Isère elle s'est installée à Bozel en plantant 350 crocus sur une petite parcelle. À l'été 2017, elle en planta 3 000 puis décida de s'installer définitivement en mai 2018 en mettant en terre 14 000 fleurs cet été. Une nouvelle vie peut commencer pour cette agricultrice amoureuse de ses montagnes. L'année prochaine, si tout va bien, elle pourra en vivre.

La Safranière du Mont Jovet

Sylvie loves the mountains and wide open spaces. She is not a grower but trained as a sports educator. A mountain hut keeper, a ski patroller at La Plagne for 15 years, she decided to become a saffron producer. In her new profession, nature-lover Sylvie likes working from home and outdoors, organising her own time and going it alone. Above all else, she loves working with her hands and being very meticulous (a sine qua non of pistil extraction). After training as a saffron producer at the Chambre d'Agriculture de l'Isère, she set up in Bozel and planted 350 crocuses on a small parcel of land. In Summer 2017, she planted 3,000 bulbs. In May 2018 she decided to set up permanently and planted 14,000 more this summer. So a new life begins for this mountain-loving grower and, if all goes well, next year she will be able to make a living from it.

Painstaking and Meticulous Cultivation

The large 'mother' bulbs are planted and grow for between five and seven years. They produce smaller 'daughter' corms in their surroundings. These bulblets produce the all-important flowers. Sylvie transplants them, sorts them by size, cleans them, dries them and replants the bulbs in richer soil during July, ready to produce.



Une culture soignée et soignée

Les gros bulbes « père » sont plantés et grossissent durant cinq à sept ans. Ils vont faire des bulbilles collées à leurs flancs. Ce sont ces bulbilles qui font les fleurs. Sylvie les dé plante, les trie par taille, les nettoie, les sèche et replante les bulbes prêts à produire sur un autre terrain plus riche durant le mois de juillet. La récolte a lieu chaque année de début octobre à fin novembre en fonction des dates de plantation. La récolte doit être réalisée à juste maturité, le safran ne supporte pas l'imprécision. Les champs – mais ne faudrait-il pas plutôt parler de jardin ? – sont parmi les plus hauts de France. Ils sont situés sur des terrains en pente, au niveau du Praz, sur des terrasses qui étaient destinées à l'élevage de bovins ou à la culture de la pomme de terre, mais abandonnées depuis des années.

Une plante originale

La plante vit au contraire des plantes habituelles ; l'été, l'oignon est en dormance et enterré à 15/20 cm. À la fin de l'été, il fait ses racines puis les feuilles sortent en octobre. La fleur arrive très vite. Il est alors temps de récolter. L'hiver, les feuilles vont nourrir l'oignon en se décomposant et en séchant sur pied. Cet engrais naturel va permettre la formation des futures bulbilles (les bulbes fils).

À l'automne, une récolte à la main

La fleur est ramassée entière et à la maison, le pistil est délicatement séparé de la fleur à la main tout au long de la récolte. Dissocié, puis séché à 41° en déshydrateur. Plus le pistil est séché rapidement, plus il conserve ses saveurs. C'est pour cette raison qu'en cuisine, le safran ne doit pas être cuit, mais délicatement chauffé.

Harvesting takes place from beginning-October to end-November each year, depending on the planting dates. Saffron does not tolerate imprecision and must be harvested when the flowers are fully opened. The fields, or should we say garden, are among the highest in France. Located on steep slopes at the same altitude as Praz, terraces intended for cattle breeding and potato cultivation that have been abandoned for years.

An Original Plant

The plant has one of the most unusual life cycles of any plant: in summer the corm lies dormant buried 15-20cm deep in the ground. Roots develop at the end of the summer and leaves appear in October. Once it flowers fully, it's time to harvest. In winter, the leaves feed the corm by decomposing and drying down. This natural fertiliser allows future bulblets ('daughter' corms) to form.

Hand Harvested in Autumn

The flower is picked whole and at home, the pistils are delicately separated from the flower by hand throughout the harvest. Dissociated and then dried in a dehydrator at 41°. The faster the pistils are dried, the more they retain their flavour. That's why saffron should be gently heated and not cooked in cuisine.





© Richard Roberts

ШАФРАН – «КРАСНОЕ ЗОЛОТО»

Жан-Ремю Каillon (Jean-Rémi Caillon), Гатьен Демчина (Gatien Demczyna) и Себастьян Воксьон (Sébastien Vauchion) крайне внимательно выбирают поставщиков и предпочитают работать с местными производителями. В этом сезоне они начали сотрудничество с Сильвией, которая выращивает шафран на склонах Мон Жове (Mont Jovet) в Бозеле. Первые крокусы Сильвия высадила летом 2016 года: именно из этого цветка делают столь ценную и редкую пряность с тонким вкусом. А вот как её получают.

ШАФРАНОЕ ПОЛЕ НА МОН ЖОВЕ

Сильвия обожает горы и открытые пространства. По образованию она спортивный тренер и не имеет никакого отношения к сельскому хозяйству, но после пятнадцати лет работы горнолыжным спасателем и сторожем высокогорного приюта в Плань (Plagne), решила заняться производством шафрана. Сильвия обожает природу и с удовольствием следит за своим расписанием, справляясь со всем в одиночку. Часть времени Сильвия проводит на улице рядом с домом, но ей особенно нравится работать руками, ведь кропотливость – главная черта её характера (и качество, без которого не обойтись при работе с пестиками). После учёбы в Сельскохозяйственной палате департамента Изер по специальности «производитель шафрана», Сильвия высадила на небольшом участке в Бозеле 350 крокусов. Летом 2017 года она посадила уже 3000 луковиц, а в мае 2018 решила окончательно здесь обосноваться: этим летом Сильвия высадила уже 14 000 экземпляров. Возможно, совсем скоро для влюблённой в горы садовницы начнётся новая жизнь. Если всё пойдёт хорошо, то в следующем году новое дело будет приносить ей стабильный доход.

ПРИХОТЛИВАЯ КУЛЬТУРА

После высаживания крупные материнские луковицы растут в течение пяти-семи лет. По бокам у них появляются «детки». Именно луковицы-отростки и дают цветы. Сильвия выкапывает их, сортирует по размеру, очищает, высушивает и в течение июля повторно высаживает созревшие луковицы в

новый, более питательный грунт. Сбор ежегодно проходит с начала октября по конец ноября и зависит от даты посадки. Очень важно собирать цветы точно в момент созревания: в этом отношении шафран очень капризный. Поля, или, скорее, сады, Сильвии – одни из самых высокогорных во Франции. Они расположены на склонах-террасах, изначально предназначавшихся для выпаса крупного рогатого скота и выращивания картофеля, но пустовавших в течение долгих лет.

РАСТЕНИЕ С НЕОБЫЧНЫМ ХАРАКТЕРОМ

Жизненный цикл крокусов кардинально отличается от собратьев: летом луковица, закопанная на глубину 15–20 см, находится в состоянии покоя. К концу лета она пускает корни, а листья появляются в октябре. Вскоре шафран начинает цвести. Именно в это время нужно собирать урожай. Зимой листья засыхают на корню и начинают разлагаться, питая луковицу. Это естественное удобрение способствует образованию деток (луковиц-отростков).

ОСЕНЬ – ВРЕМЯ РУЧНОГО СБОРА

На протяжении всего периода сбора цветы обрываются целиком, а затем пестик аккуратно отделяют от цветка. Его делят на несколько частей, а затем высушивают в дегидраторе при температуре 41°. Чем быстрее происходит высушивание, тем больше вкуса сохраняется в пестике. По этой причине шафран во время приготовления блюд не варят, а только слегка нагревают.

PETROSSIAN

FONDÉ À PARIS EN 1920



PARIS - LYON - NICE - NEW YORK - LOS ANGELES - LAS VEGAS - BRUXELLES
WWW.PETROSSIAN.FR - WWW.PETROSSIAN.COM



© Bou d'images

JEAN-RÉMI CAILLON

L'OMBLE CHEVALIER DES « SOURCES DES FONTAINES », ÉTUVÉ AUX CAROTTES, SAFRAN DU « MONT JOVET » ET CRÈME AU MIEL DE COURCHEVEL

Ce salmonidé historique des lacs alpins est réputé pour sa chair rosée goûteuse et délicate. Proposé en darne dans ce plat, il est doucement étuvé au four pour conserver la finesse de la texture de la chair. Après cuisson, la darne est partiellement panée d'une chapelure au safran pour apporter du croustillant. Les carottes de Sébastien Favrin, notre maraîcher à Aix-les-Bains situé juste sur les rives du Bourget, sont proposées sous différentes formes : en purée, en chips ou glacées à blond. Leur douceur, légèrement sucrée, s'associe pleinement aux saveurs subtiles du safran. La sauce est préparée sur la base d'un fumet d'omble réduit pour venir soutenir le parfum du poisson. Cette crème, associée au miel de Patrick Smith, un miel de haute altitude, et au safran, amène de l'onctuosité au plat et en ajuste la saveur globale.

SPRING WATER ARCTIC CHAR STEAMED WITH CARROTS, MONT JOVET SAFFRON AND COURCHEVEL HONEY CREAM. This historic salmonid from the alpine lakes is renowned for its tasty delicate pink flesh. Served as a steak in this dish, it is gently steamed in the oven to preserve the finesse of the flesh texture. After cooking, the steak is partially coated with saffron breadcrumbs to add crispiness. Carrots from Sébastien Favrin's, our market gardener in Aix Les Bains, located on the banks of Le Bourget, are presented in 3 different ways: as a puree, crisps and golden-glazed. Their slightly sweet tenderness works well with the subtle flavours of saffron. The sauce is prepared with a char broth reduction to reinforce the flavour of the fish. Cream combined with Patrick Smith's high-altitude saffron honey brings smoothness and overall balance to this dish.



© Didier Benko

JEAN-RÉMI CAILLON

L'ENDIVE RACINE DES « BAUGES »,
BRAISÉE AU MISHOYUZU, BEURRE MONTÉ
AU SAFRAN DU « MONT JOVET »

Cette chicorée, dotée d'une surprenante racine, est un légume d'hiver à la saveur amère prononcée. Ici en Savoie, on la trouve au pied du massif des Bauges, chez Rudy Lauberton à Montmélian. Dans ce plat, l'endive est cuite, fondante dans un beurre noisette safrané au mishoyuzu. Ce yuzu sauvage bénéficie d'un parfum prononcé et d'une douce acidité qui s'équilibre avec l'amertume de l'endive. Au moment de servir, la chicorée est juste caramélisée pour en affirmer les saveurs. La racine est garnie de cœurs jaunes et de jeunes pousses blanches crues pour amener un jeu de textures craquantes. La finesse de la saveur du safran, dans le beurre monté, ou dans le croquant, se diffuse pour venir compléter le délicat mariage de saveurs.

BAUGES CHICORY ROOT BRAISED IN MISHOYUZU WITH MONT JOVET SAFFRON BUTTER. This chicory, with its surprising root, is a winter vegetable with a pronounced bitter taste. Here in Savoie, you can find it the foot of the Massif des Bauges, at Rudy Lauberton's in Montmélian to be precise. In this dish, the chicory is cooked until perfectly tender in a browned saffron butter with mishoyuzu. This wild yuzu can be distinguished by its strong aroma and sweet acidity that perfectly balances the bitterness of the chicory. Just before serving, the chicory is simply caramelised to enhance the flavour. The root is then garnished with raw yellow hearts and young white shoots to introduce crunch and texture. The finesse of the saffron flavour permeates the butter and the crunchy vegetables to complete the delicate marriage of flavours.





GATIEN DEMCZYNA

RAVIOLE AU POTIMARRON DE LA VALLÉE
ET RICOTTA DE BREBIS, JUS DE COQUES
ÉMULSIONNÉ AU SAFRAN DU MONT
JOVET, GEL DE CITRON

Ce n'est que lors de mon arrivée à Courchevel que j'ai appris l'existence du safran de Savoie. Ravi de pouvoir puiser dans la production locale cette épice si délicate, j'ai tout de suite pensé à une recette qui mettrait ce produit à l'honneur. Instinctivement, j'ai dès le départ imaginé un plat avec des coquillages. Voici donc le résultat final d'une réflexion quelque peu influencée par la saison hivernale : un raviole maison au potimarron et son émulsion à la saveur surprenante qui s'équilibre parfaitement avec cette cucurbitacée. C'est une recette gourmande qui, allée au moment du dressage à une esthétique soignée, sera parfaite pour entamer un dîner en hiver.

RAVIOLE WITH PUMPKIN FROM THE VALLEY AND SHEEP RICOTTA, CLAM JUICE EMULSION WITH MONT JOVET SAFFRON, AND A LEMON GEL. It was only when I arrived in Courchevel that I learned of the existence of Savoie saffron. Delighted to find this delicate spice being produce locally, I immediately thought of a recipe that would put it in the spotlight. I instinctively had a shellfish dish in mind from the outset. Here is the end result of my reflections, somewhat influenced by the winter season: a homemade pumpkin ravioli and its surprisingly flavoured emulsion perfectly balanced with cucurbit. A gourmet recipe aesthetically presented, the perfect to start a winter dinner.



© Mathieu Cellard

GUILLAUME DUCHEMIN
VOLAILLE DE BRESSE AUX
ÉCREVISSSES ET SAFRAN DE SAVOIE

Pour ce plat, j'ai souhaité réinterpréter une des recettes emblématiques de la gastronomie rhônalpine. La volaille de Bresse est ici rôtie, accompagnée d'écrevisses de nos lacs alpins. Comme souvent avec les plats terre-mer, l'association peut sembler surprenante, mais elle n'en sera que plus séduisante lors de la dégustation. Et pour encore mieux mettre en lumière le meilleur de notre région, c'est le safran des Bauges qui vient ici se marier au cœur de fenouil confit très légèrement caramélisé.

BRESSE CHICKEN WITH CRAYFISH AND SAVOY SAFFRON. For this dish, I wanted to reinterpret one of the iconic recipes of Rhône-Alpes gastronomy. Roasted Bresse chicken accompanied by crayfish from our alpine lakes. As is often the case with 'surf and turf' dishes, the association may seem surprising but will only be more seductive when you taste. And to highlight the best in our region better still, Bauges saffron marries here with very lightly caramelised confit of fennel hearts.



© Didier Benko



SÉBASTIEN VAUXION

CRÈME ONCTUEUSE AU SAFRAN, EAU LIÉE
AUX ÉCORCES D'AGRUMES CONFITS, SORBET
PAMPLEMOUSSE ROUGE-BIÈRE BLANCHE,
MARMELADE DE POMELO ET MANGUE VERTE,
GELÉE AU MIEL DE SAVOIE

Ce dessert allie l'onctuosité d'une crème, la fraîcheur d'un sorbet léger au croquant de la gavotte et de l'opaline aux zestes d'agrumes. Les fruits liés au sirop d'écorces confites au safran apportent finesse et profondeur.

CREAMY SAFFRON CREAM, WATER THICKENED WITH CANDIED CITRUS PEEL, RED GRAPEFRUIT AND WHITE BEER SORBET, POMELO AND GREEN MANGO MARMALADE, SAVOIE HONEY JELLY. This dessert combines the creaminess of a cream, the freshness of a light sorbet with the crunch of crispy crepe and sugar tuile with citrus zest. The fruits bound with the candied saffron peel syrup bring finesse and depth.



ЖАН-РЕМИ КАЙОН

Арктический голец, выращенный в Бофоре, тушённый с морковью, шафраном из Мон Жюве в соусе с мёдом из Куршевеля.

Слегка отварите её, потом запанируйте в сухарях с шафраном и томите в духовке до полной готовности. Нежный, чуть сладкий вкус моркови прекрасно сочетается с лёгким и деликатным вкусом шафрана. Выварите оставшийся рыбный бульон, добавив шафран и высокогорный мёд. Такой соус придаст блюду ещё более гармоничный вкус.

ЖАН-РЕМИ КАЙОН

Корень цикория с гор Бож, припущенный в соусе юдзу со взбитым сливочным маслом и шафраном из Мон Жюве.

Цикорий припустить в соусе юдзу с шафраном и кубиками сливочного масла. Как только он слегка карамелизируется, он готов. Чтобы придать блюду лучшую текстуру, рекомендуется его подавать со свежими жёлтыми кусочками корня и молодыми белыми ростками. Тонкий вкус шафрана дополнит этот изящный ансамбль.



ГАТЬЕН ДЕМЧИНА

Вареники с местной каштановой тыквой и рикоттой из овечьего молока в бульоне из мидий с шафраном из Мон Жюве и лимонным желе.

Я мечтал найти рецепт, где «первую скрипку» играл бы шафран из Савойи. И решил, что это будет блюдо с мидиями. В результате получились домашние вареники с каштановой тыквой и густым бульоном с необычным вкусом. Прекрасное и сытное первое блюдо для зимнего сезона.

ГИЙОМ ДЮШЕМЕН

Мясо птицы из Бресса с раками и шафраном из Бож.

Я по-своему интерпретировал один из знаменитых традиционных рецептов региона Рона-Альпы. Мясо птицы запекается с раками из альпийских озёр. Шафран добавляется к слегка карамелизованному укропу.



СЕБАСТЬЕН ВОКСЬОН

Шафран из Бож.

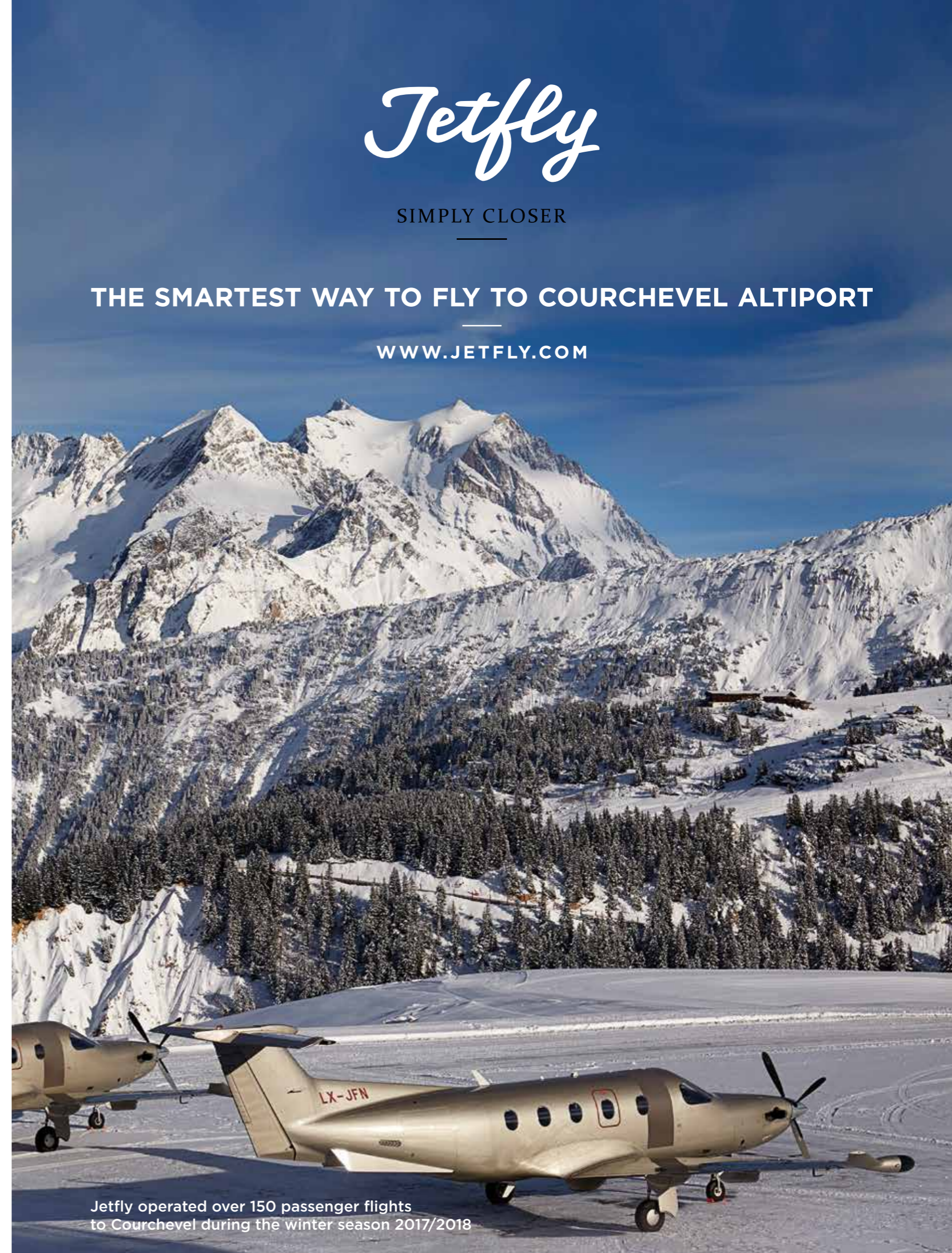
Из шафрана можно приготовить густой плотный соус, который прекрасно сочетается с легким и свежим фруктовым мороженым из красного грейпфрута и белого пива. К ним подаются кроканы – сладкие сухарики с миндалём. Последний акцент этого десерта – фрукты и сироп с цукатами из цитрусовых с шафраном и желе с савойским мёдом.

Jetfly

SIMPLY CLOSER

THE SMARTEST WAY TO FLY TO COURCHEVEL ALTIPORT

WWW.JETFLY.COM



Jetfly operated over 150 passenger flights to Courchevel during the winter season 2017/2018



REINES DES NEIGES GROOMING THE SLOPES

Courchevel, 17 heures. Alors que le domaine skiable ferme ses portes et que le soleil commence doucement à décliner, un curieux ballet se met en place... En véritable chef d'orchestre, Romain Hazucka, responsable damage au sein de la compagnie S3V en charge du domaine skiable, est à l'œuvre tout l'hiver pour coordonner les opérations nocturnes des dameuses.

At 5 p.m., the sun dips down behind the mountains and the slopes of Courchevel close down for the night, setting the stage for a curious waltz... Its conductor is Romain Hazucka, Head of Snow-Grooming at S3V, the company in charge of the resort's slopes. He works all winter long to coordinate the snow groomers' night operations.

Alors que les skieurs les plus matinaux ouvrent à peine les yeux, les « hommes de l'ombre » sont déjà à pied d'œuvre.

Whilst the most eager of skiers are about to open their eyes, the "men behind the scenes" are already at work.

Tout commence à l'aube. Alors que les skieurs les plus matinaux ouvrent à peine les yeux, les « hommes de l'ombre » sont déjà à pied d'œuvre. À l'Altipôle près de l'Altiport, où sont regroupés tous les engins de damage, Romain Hazucka fait le point avec les équipes de la nuit sur les pistes qui ont pu être damées. Cela permet d'envoyer le bulletin d'ouverture qui sera affiché sur les écrans en front de neige ainsi que sur les supports de communication web. Leur objectif? Redonner à ces pentes sur lesquelles les skieurs ont glissé toute la journée, leur aspect velours tant apprécié! Ainsi, depuis leurs lits, les skieurs s'inventent déjà un itinéraire damé pour la journée!

It all starts at dawn: whilst the most eager of skiers are about to open their eyes, the "men behind the scenes" are already at work. The snow groomers are parked at the Altipôle near the Altiport. From here, Romain Hazucka runs through the information on the freshly groomed slopes with his night teams. Together, they write the morning's report that is then sent to the signboards at the foot of the slopes and made public online. Their main goal is to restore the slopes after an entire day's worth of snow sports, giving them the silky aspect that skiers love! From the minute they wake up, skiers can plan their itinerary of freshly groomed slopes!



Investir et innover...

« Le chef d'atelier m'informe aussi de l'état des machines, de façon à ce que je sache combien d'appareils seront disponibles pour la nuit à venir », explique le responsable damage. La S3V dispose de vingt et une dameuses, parmi lesquelles huit sont à treuil pour opérer dans les pentes à forte inclinaison. Pour maintenir un parc aussi performant que récent, quatre nouvelles machines viennent chaque année en remplacement d'anciennes, pour un coût à l'unité de 350 000 euros. « Courchevel a toujours été une station pionnière dans le damage, une station pilote pour les constructeurs qui testaient chez nous leurs nouveaux produits, et nous avons la volonté de rester dans cette dynamique », confie Romain. Dernière innovation en date : la mise en place d'un radar de hauteur de neige sur les dameuses, afin que le chauffeur sache exactement où se servir de la neige et où en ajouter.

Courchevel a toujours été une station pionnière dans le damage, une station pilote pour les constructeurs qui testaient chez nous leurs nouveaux produits.

Courchevel has always been on the forefront of snow grooming and is a pilot resort for snow groomer designers to test their products.

Invest and innovate...

"Our Workshop Manager provides feedback on the machines in order for me to plan how many snow groomers will be available for service the following night," explains the Head of Snow-Grooming. S3V owns twenty-one snow groomers, eight of which are equipped with winches to help them operate on steep slopes. To stay up to date and to ensure top performances, four machines are replaced with new ones every year. Each snow groomer costs €350,000. "Courchevel has always been on the forefront of snow grooming and is a pilot resort for snow groomer designers to test their products. It is a trend we intend to uphold," Romain tells us. The latest innovation to date is the snow groomers' radar sensors for measuring snow height, allowing the driver to know exactly where to add and remove snow.



... pour toujours mieux skier !

Au-delà de l'aspect technique, c'est bien l'aspect humain qui fait de Courchevel une station où l'excellence passe aussi par le ski : « Nos quarante-huit chauffeurs ont une conscience professionnelle hors norme, une véritable envie de bien faire. » Alors, chaque nuit, de 17 h 30 à 1 heure pour la première équipe puis de 2 heures à 9 h 30 pour la deuxième, ils s'installent à bord de leurs engins pour travailler les pistes, avec toujours à cœur le plaisir du skieur. Comme l'explique Romain, « tous les matins, c'est environ 66 % du domaine que les amateurs de glisse peuvent savourer damés. Le reste est laissé vierge pour un ski plus libre d'abord, mais aussi parce que nous privilégions la qualité à la quantité ». Les stratégies de damage diffèrent chaque jour en fonction de la météo, mais d'une manière générale la priorité est donnée aux liaisons 3 Vallées, ainsi qu'aux pistes vertes, bleues et rouges, avec au minimum une piste noire damée par jour. « Nous avons l'obligation de suivre quotidiennement nos pistes, et au moins une fois tous les trois jours dans le cas d'une piste noire, afin de les maintenir en état avec une quantité de neige suffisante. » Car le damage n'est pas garant uniquement d'une piste délicieuse à skier, c'est aussi lui qui assure un enneigement optimal de l'ouverture à la fermeture de la saison !

... to make the snow ever-better!

Technical aspects left aside, the resort of Courchevel is all about its people and ensuring an excellent skiing experience: "our forty-eight drivers all uphold exceptional professional standards and are driven by a true will to please". Team 1 works from 5.30 p.m. to 1 a.m. followed by Team 2 from 2 a.m. to 9.30 a.m. Each night, they climb aboard their groomers and set off across the slopes, with tomorrow's skiers always in mind. Romain explains: "to our skiers' delight, around 66% of the slopes are groomed every morning. The rest of the resort is left untouched for a freer experience, but also because we value quality over quantity". Grooming strategies change every day based on the weather conditions. Priority is generally given to the crossroads between the "3 Vallées" and to green, blue and red slopes. At least one black slope is groomed each day. "We have to follow the evolution of our slopes very closely, up to once every three weeks on the steeper slopes. This is done to ensure proper maintenance and adequate amounts of snow". In fact, grooming isn't just about making a slope great to ski down; it also helps maintain optimal levels of snow from the beginning of the season until the end!

СНЕЖНЫЕ КОРОЛИ

Куршевель, пять вечера. Зона катания закрывается, солнце клонится к горизонту, а на трассах появляются новые действующие лица... Во главе - Ромен Газучка из компании S3V, руководитель группы по подготовке лыжных трасс. На протяжении всей зимы он координирует ночные работы по обновлению лыжни.

Самые ранние пташки среди лыжников ещё только открывают глаза, а у «бойцов невидимого фронта» работа уже в полном разгаре. Ромен Газучка вместе со своей командой проверяет данные о состоянии трассы. Информация о лыжне чуть позже появится на электронных табло и в интернете. Команда Ромена восстанавливает разбитые за день склоны, чтобы те вновь были готовы, когда лыжники опять выйдут на трассы.

ИНВЕСТИЦИИ И ИННОВАЦИИ...

«Руководитель сообщает мне, всё ли в порядке с ратраками, чтобы я знал, сколько машин можно будет запустить ночью». В распоряжении компании S3V - 21 ратрак, из них 8 оснащены лебёдками: они предназначены для работы на крутых склонах. На обновление и поддержание парка в отличном состоянии ежегодно тратится 350 000€; на эту сумму закупают 4 новых ратрака взамен старых. «В Куршевеле при прокладывании трассы всегда применялись новейшие технологии, конструкторы тестируют у нас свои разработки», - говорит Ромен. Последнее новшество - установка на ратраках датчика, определяющего глубину

снега: водителю он позволяет точно определить, где снега достаточно, а где нужно досыпать искусственного.

... - ВСЁ РАДИ КАТАНИЯ!

Но техника - это ещё не всё: прекрасным горнолыжным курортом Куршевель стал благодаря команде специалистов. «У нас 48 водителей, и все они очень ответственно относятся к своей работе». С наступлением ночи они садятся за руль ратраков и приступают к обновлению трасс. По словам Ромена, «каждую ночь для любителей лыжного спорта ратраки утрамбовывают около двух третей всей зоны катания. Остальную часть оставляют нетронутой: во-первых, это позволяет насладиться более естественным стилем катания, во-вторых, качество важнее количества». Способ утрамбовки снега меняется в зависимости от погоды, но в первую очередь всегда обрабатывают зону Трёх долин, а также зелёные, синие и красные трассы. «Самые посещаемые трассы мы должны поддерживать в хорошем состоянии ежедневно, а чёрные трассы нужно обновлять раз в три дня и следить за тем, чтобы на них было достаточно снега».

SKYCAM
HELICOPTERES



Transferts en hélicoptère - Helicopter transfers

Depuis / Vers Courchevel - From / To Courchevel
Annecy, Archamps, Chambéry, Grenoble, Lyon,
Geneva, Cannes, Nice, Monaco, Saint-Tropez

+33 (0)4 50 39 85 21
charter@skycam.fr - www.skycam.fr

Bentley Bentayga Hybrid

TOUT SAUF CONTRE NATURE ANYTHING BUT AGAINST NATURE

Première hybridation pour le constructeur de Crewe qui s'invite dans un segment particulièrement dynamique. Bentley dispose cependant de sérieux arguments pour convaincre, avec en prime tout le luxe qui l'accompagne.

The first hybrid from the Crewe manufacturer, and first steps into a particularly dynamic segment of the car market. Yet Bentley has serious arguments to convince, and all the luxury that comes with it as the added bonus.



It is difficult as things are not to have a hybrid or 100% electric model to offer to customers. So, Bentley has just taken the plunge, without losing an ounce of its splendour. Indeed, the precious woods and rigorously selected leathers lavished on the meticulously organized cabin make it a real showcase with everything handmade by master craftsmen. No surprise to this distinguished brand that has been cultivating luxury as a habit since 1919.

A New Era

On the eve of its 100th anniversary, Bentley is truly entering the 21st century. Just look at the digital instrumentation, infotainment screen and Driver's Information Panel with E Motion information that provide detailed data on performance, consumption and energy flow, and see for yourself. With its intelligent navigation system working in tandem with an onboard processor that calculates optimal battery-engine efficiency over the journey, the future is onboard.

75g/km CO₂ Target

To power the Bentayga's imposing bulk, the engineers have equipped it with a supercharged V6 engine, combined with an electric motor that also acts as a generator. Capable of travelling more than 50 kilometres in all-electric mode and a recharge time of 2 hours 30 minutes, the company also offers a wall-mounted 'Power Dock' terminal whose design was entrusted to Philippe Starck, who obviously needs no introduction. This sculptural Bentley, the most environmentally friendly in the entire range, is inexorably driving into an ideal future.

Difficile aujourd'hui de ne pas avoir un modèle hybride ou 100 % électrique à proposer à ses clients. Bentley vient donc de franchir le pas, sans perdre une once de sa splendeur. En effet, l'habitacle méticuleusement organisé s'habille de bois précieux et de cuirs rigoureusement sélectionnés, faisant de cet intérieur un véritable écrin où tout a été réalisé à la main par des maîtres artisans. Rien de surprenant pour cette noble maison, pour qui le luxe est une vieille habitude qu'elle cultive depuis 1919.

Une nouvelle ère

C'est donc à l'aube de son 100^e anniversaire que Bentley entre véritablement dans le XXI^e siècle. Pour s'en convaincre, il suffit d'admirer l'instrumentation digitale et ses écrans d'info-divertissement et d'informations E Motion permettant d'obtenir des données détaillées sur les performances, la consommation et la source d'énergie utilisée. Le futur est à bord, comme ce système GPS qui y va, lui aussi de sa mélodie, avec un très intelligent assistant prédictif, optimisant l'utilisation de la batterie en fonction du trajet.

Objectif 75 g de CO₂ au kilomètre

Pour animer cette imposante musculature que représente le Bentayga, les ingénieurs l'ont doté d'une mécanique V6 suralimentée, associée à un moteur électrique, jouant également le rôle de générateur. Capable de parcourir plus de 50 kilomètres en mode tout électrique et d'être rechargé en 2 h 30, la firme propose également une borne murale baptisée « Power Dock » dont le design a été confié à Philippe Starck, qu'on ne présente plus. Cette sculpturale Bentley, la plus respectueuse de toute la gamme, roule inexorablement vers un avenir idéal.



Bentley Monaco - T. +377 97 97 97 65 - bentley.mc



Maladie génétique orpheline, le syndrome Smith Magenis est peu connu en France. Pourtant les enfants touchés ont besoin que la recherche avance. L'association Pas à Pas avec Alexia oeuvre pour faire connaître la maladie, récolter des fonds et soutenir les familles.

PAS À PAS AVEC ALEXIA.
S'ENTRAIDER POUR
SE DONNER DE L'ESPOIR
STEP BY STEP WITH ALEXIA.
HELPING ONE ANOTHER
TO GIVE EACH OTHER HOPE

A rare genetic disease, Smith Magenis Syndrome is not well known in France. Yet the children affected by it need the research to advance. Pas à Pas avec Alexia works to raise awareness of the disease, raise funds and support families.

En 2011, les parents d'Alexia, petite fille touchée par ce syndrome rare et peu connu, créaient l'association Pas à Pas avec Alexia. Leurs objectifs ? Faire connaître la maladie au grand public, aux professionnels de santé et de la petite enfance, collecter des fonds pour la recherche et surtout venir en aide aux familles touchées. « Cette maladie génétique orpheline n'est identifiée que depuis 1982 et avec seulement 250 cas connus en France, on est peu nombreux à être concernés. Les enfants atteints du syndrome Smith Magenis souffrent d'un retard mental, de troubles du comportement et de troubles du sommeil. C'est très difficile à vivre pour les familles. L'association nous apporte ce soutien dont nous manquons », détaille Cécile Carrieu, représentante Rhône-Alpes de l'association et maman de Clémentine, elle aussi atteinte par la maladie.

De rares recherches à encourager

Les seules recherches actuellement menées sont réalisées aux États-Unis,

en particulier sur les troubles du comportement dont souffrent les petits patients. « Au niveau médical, il n'y a pas de solution miracle. On teste des traitements pour essayer d'améliorer leurs troubles du sommeil car certains enfants ne dorment pas plus de 2-3 heures d'affilée, on essaie d'améliorer les troubles de l'attention qui rendent toutes les acquisitions difficiles, mais la maladie n'intéresse pas grand monde », ajoute Cécile Carrieu.

L'essai mené aux États-Unis représente donc un formidable espoir pour les familles mais nécessite des financements conséquents. L'association qui agit au niveau national multiplie les actions alors qu'à Courchevel un défi sportif a été accompli en 2017 par des amis de la famille de Clémentine qui ont réalisé l'ascension de trois sommets de plus de 3 000 mètres pour récolter des fonds. S'unir pour faire avancer la recherche et garder espoir, une entraide indispensable.



In 2011, the parents of Alexia, a little girl affected by this rare and little-known syndrome, created the Pas à Pas avec Alexia organisation. Their objectives were to raise awareness of the disease among the general public, health and early childhood professionals, raise funds for research and, above all, help affected families. 'This rare genetic disease has only been identified since 1982 and, with only 250 known cases in France, the people affected are few in number. Children with Smith Magenis Syndrome suffer from an intellectual disability, behavioural problems and sleep disturbances. It is very difficult for families to live with. The organisation provides us with the support we are lacking,' explains Cécile Carrieu, the association's Rhone-Alpes representative and mother of Clementine, also affected by the disease.

More Research Needed

The only research currently being conducted, particularly on behavioural disorders in children, is in the United States. 'At the medical level, there is no miracle solution.

We are testing treatments to try to improve their sleep disorders because some children do not sleep more than 2-3 hours at a time, we are trying to improve the attention disorders that make any skills acquisition difficult, but the disease does not interest many people,' adds Cécile Carrieu.

The trial conducted in the United States, therefore, represents a tremendous hope for families but requires substantial funding. The organisation, which operates at the national level, is stepping up its activities, while in Courchevel a sporting challenge was completed in 2017 by friends of Clementine's family who climbed 3 summits over 3000 metres to raise funds. Vital support, coming together to advance research and maintain hope.

www.pasapasavecalexia.fr

ГИБРИДНЫЙ BENTLEY BENTAYGA HYBRID: ГЛАВНОЕ – ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Первый гибрид от конструкторов из Крузо – модель, которая уверенно претендует на место в весьма динамичном сегменте экологичных автомобилей. Неоспоримые технические преимущества новой модели Bentley дополнены роскошной отделкой салона и кузова.

Сегодня почти каждый производитель считает своим долгом предложить клиентам хотя бы одну модель с гибридным или полностью электрическим двигателем. Теперь это делает и Bentley, и при этом не утрачивает ни капли своего величия. Оформление салона продумано, как никогда: он отделан вручную ценными породами древесины и высококачественной кожей и не может не вызвать восхищения.

НА ЗАРЕ НОВОЙ ЭРЫ

В канун своего векового юбилея модели Bentley не теряют актуальности и в XXI веке. Чтобы убедиться в этом, достаточно взглянуть на электронную консоль с мультимедиа и экраном с технологией E.Motion, благодаря которой можно узнавать подробную информацию о показателях автомобиля во время езды, расходе топлива и о том, какой из двух двигателей работает в данный момент. Автомобиль оснащён новейшей электроникой – например, GPS-навигатором с «умной» программой, которая указывает маршрут и оптимизирует расход заряда батареи во время движения.

ЦЕЛЬ - СОКРАТИТЬ ВЫБРОС СО2 ДО 75 ГР/КМ

Конструкторы снабдили модель бензиновым двигателем V6 с наддувом, соединенным с электрическим двигателем, который также выполняет функции генератора. Автомобиль способен проехать на электродвигателе более 50 км, а зарядить его можно за 2,5 часа. Производитель также оснастил модель встроенным устройством для подзарядки «Power Dock». Элегантный и мощный Bentley - яркий представитель будущего поколения автомобилей.



ШАГ ЗА ШАГОМ С АЛЕКСИЕЙ ПОМОГАТЬ И ДАРИТЬ НАДЕЖДУ

Во Франции почти никто не знает о таком неизлечимом генетическом заболевании, как синдром Смита-Магениса. Тем не менее, его исследование – весьма актуальная задача.

В 2011 году родители Алексии, которая страдала от этого синдрома, создали ассоциацию «Шаг за шагом с Алексией» с целью рассказать о болезни и собрать средства для её исследования, а главное – помочь семьям, столкнувшимся с такой же бедой. «Синдром Смита-Магениса» впервые описали только в 1982 году. Больные дети страдают от умственной отсталости. Семья очень тяжело с этим жить», - говорит Сесиль Карье (Cécile Carrière), представительница ассоциации в регионе Рона-Альпы и мама Клементины, у которой диагностировали данное заболевание.

ПОДДЕРЖКА НЕМНОГОЧИСЛЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

На данный момент единственное в мире исследование синдрома Смита-Магениса проводится в США, в частности, изучаются поведенческие расстройства. «Специалисты тестируют различные виды терапии для облегчения нарушений сна и концентрации внимания, но, к сожалению, эта болезнь почти никого не интересует», - говорит Сесиль Карье. Американское исследование даёт семьям надежду, но требует постоянного финансирования. Ассоциация предпринимает активные действия: в 2017 году в Куршевеле друзья семьи Клементины, чтобы привлечь внимание к проблеме и собрать необходимые для исследований средства, совершили восхождение на три вершины, каждая из которых находилась более, чем на 3000 м над уровнем моря. Ведь чтобы продолжать исследования и поддерживать надежду следует помогать друг другу и объединять усилия.

www.pasapasavecalexia.fr

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.A.S. LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.S.H. THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO

ATP MASTERS 1000

ROLEX MONTE-CARLO MASTERS



13-21
AVRIL 2019

LES PLUS GRANDS
JOUEURS DU MONDE
DANS UN CADRE
D'EXCEPTION

THE FINEST MALE
TENNIS PLAYERS IN
ONE OF THE WORLD'S
MOST EXCITING VENUES



www.epi.mc - Illustration - Andrew Davidson www.theartworksinc.com



Reservations*: www.rolexmontecarlomasters.mc
Information: Tel. (+377) 97 98 7000

* Site officiel / Official website.

HUBLOT



HUBLOT

BOUTIQUE COURCHEVEL

65 rue du Rocher

T. +33 4 79 41 18 82 • courchevel@hublot.com

hublot.com • f • t • i

Big Bang Unico Magic Sapphire.
Scratch-resistant sapphire case.
In-house chronograph UNICO movement.
Limited edition of 500 pieces.